القط الأسود
وحكايات أخرى

THE BLACK CAT
AND OTHER STORIES

EDGAR ALLAN POE

إدغار آلان بو

RETOLD BY DAVID WHARRY

إعادة الصياغة : ديفيد واري

دار رسلان

EDGAR ALLAN POE

The Black Cat
and Other Stories

Retold by David Wharry

إدغار آلان بو

القط الأسود
وقصص أخرى

إعادة الصياغة: ديفيد واري

ترجمة: أ. غالية هاني خليفة



هاتف: ٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس: ٥٦٣٢٨٦٠

عام 2009

"القط الأسود وقصص أخرى"

كان عقلي مليئاً بالألم والرعب...

الرجل الذي يقتل قطه الأسود ـ ويدفع الثمن، والرسم الشخصي الذي يحمل سراً فظيعاً، وابنة العم الجميلة، ونهايتها المخيفة، والرجل الذي حاول أن يغلق بابه في وجه "الموت"...

هذه أربعة قصص نبعت من عقل (إدغار آلان بو) الغريب والرهيب. أربعة قصص لن تنسوها...

لم يعرف كاتب عن الألم والرعب أكثر مما عرف (إدغار آلان بو). عاش معظم حياته وهو خائف من أشياء موجودة في عقله.

ولد (إدغار بو) في ١٩ كانون الثاني عام ١٨٠٩م في (بوستن) في الولايات المتحدة الأمريكية، لكنه عاش مع عائلة ثرية تدعى عائلة (آلانز) في (ريتشموند) في (فيرجينيا) بعد أن ترك والده الحقيقي البيت، وتوفيت أمه. كانت السيدة (آلان) تحبه كما لو كان ابنها الحقيقي لكن زوجها لم يكن يحسن معاملته فقد حرم (إدغار) من الجامعة بعد أقل من سنة واحدة لأن الصبي كان ينفق الكثير من المال. جرح هذا (إدغار) عميقاً جداً، وأخذت الكراهية تزداد بينه وبين (جون آلان) حتى ترك عام ١٨٢٧م منزل عائلة (آلانز) إلى الأبد.

كانت بقية حياته تعيسة جداً. كان يكتب باستمرار، ويعمل لصالح صحف ومجلات، لكنه لم يكن يكسب أية نقود على الإطلاق من مؤلفاته الشعرية والقصصية. كان غالباً مريضاً، وكان يشرب كثيراً نتيجةً لتعاسته. توفي في ٧ تشرين الأول عام ١٨٤٩م، وهو فقير للغاية.

من حين وفاته، أصبح أحد أشهر الكتاب الأمريكيين عامةً. تباع أولى مؤلفاته اليوم بمئات آلاف الجنيهات.

The Black Cat and Other Stories

My mind was full of pain and horror ...

The man who kills his black cat - and pays the price, the portrait that holds a terrible secret, the beautiful cousin and her frightening end, and the man who tried to shut his door against the face of Death ...

Four stories from the strange and terrible mind of Edgar Allan Poe. Four stories that you will not forget ...

No writer knew more about pain and horror than Edgar Allan Poe. lie lived most of his life afraid of the things in his own mind.

He was born Edgar Poe on 19th January 1809 in Boston, USA, but he lived with a rich family called the Allans in Richmond, Virginia, after his real father left home and his mother died. Mrs Allan loved him like a real son but her husband was not kind to him. He took Edgar away from university, after less than one year, because the boy was spending too much money. This hurt Edgar very deeply. The dislike between him and John Allan grew and in 1827 he left the Allans' home for ever.

The rest of his life was very unhappy. He was always writing, and worked for newspapers and magazines, but he never made an y money from his books of poems and stories. He was often ill and he drank too much because of his unhappiness. He died on 7th October 1849, a very poor man.

Since his death, he has become one of the most famous of all American writers. His first books now sell for hundreds of thousands of pounds.

القط الأسود

إنكــم **لن تصدقوا** هــذه القصة، لكنها قصة حقيقيــة. حقيقية بقدر حقيقة كوني جالساً هنا أكتبها. حقيقية بقدر حقيقة كوني سأموت في الصباح. أجل، إن هذه القصة ستنتهي مع نهايتي أنا، مع **موتي** غداً.

لقــد كنــت دائماً شــخصاً لطيفاً ومحباً ـــ ســيخبركم الجميع بهذا. سيخبرونكم أيضاً بأنني كنت دائماً أحب الحيوانات أكثر من أي شيء حيــن كنــت صبياً صغيــراً كان لــدى عائلتي علــى الــدوام الكثير من الحيوانات المختلفة حول المنزل. وبينما كنت أكبر كنت أقضي معظم وقتي معها، أقدم لها طعامها وأنظفها.

تزوجــت عندما كنت صغيراً جداً، وأســعدني أني وجدت بـأن زوجتي كانت تحب كل أصدقائنا الحيوانات بقدر ما كنت أحبهم.

كانــت تشــتري لنــا أجمــل الحيوانــات فكانــت لدينــا كل أنــواع العصافير، والأسماك الذهبية، وكلب جميل، وقط.

كان القــط حيوانــاً ضخماً وجميلاً جداً. كان أســود اللون، أســوداً كليــاً، وذكيــاً جــداً. كان ذكيــاً لدرجــة أن زوجتي كانــت غالباً ما تضحك مما يؤمن به بعض الناس، فبعض الناس يؤمنون بأن كل القطط السوداء **شريرة**، بأنها أعداء يتمثلون في جسد قط.

(بلوتو) ـ هذا كان اسم القط ـ كان المفضل لدي. كنت أنا دائماً من يقــدم لــه طعامه، وكان يلحق بي إلى كل مــكان. كان علي دائماً بأن أوقفه عن اللحاق بي عبر الشوارع! لقد عشنا أنا وهو لسنوات بسعادة معاً، كنا أفضل أصدقاء.

لكــن خلال تلك الســنوات كنــت أتغيــر تدريجياً. كان ذلــك العدو الخبيــث للإنســان والــذي يســمى المشــروب هو الــذي يغيرنــي. لم أعد الشــخص اللطيف والمحب الذي عرفه الناس من قبل. غدوت أنانياً أكثر فأكثــر وكنــت غالباً ما أغضــب فجأة من أمــور لا أهمية لهــا، وبدأت أتكلم كلاماً بذيئاً، مع زوجتي أكثر من الجميع،

The Black Cat

You are not going to **believe** this story. But it is a true story, as true as I sit here. writing it - as true as I will die in the morning. Yes, this story ends with my end, with my **death** tomorrow.

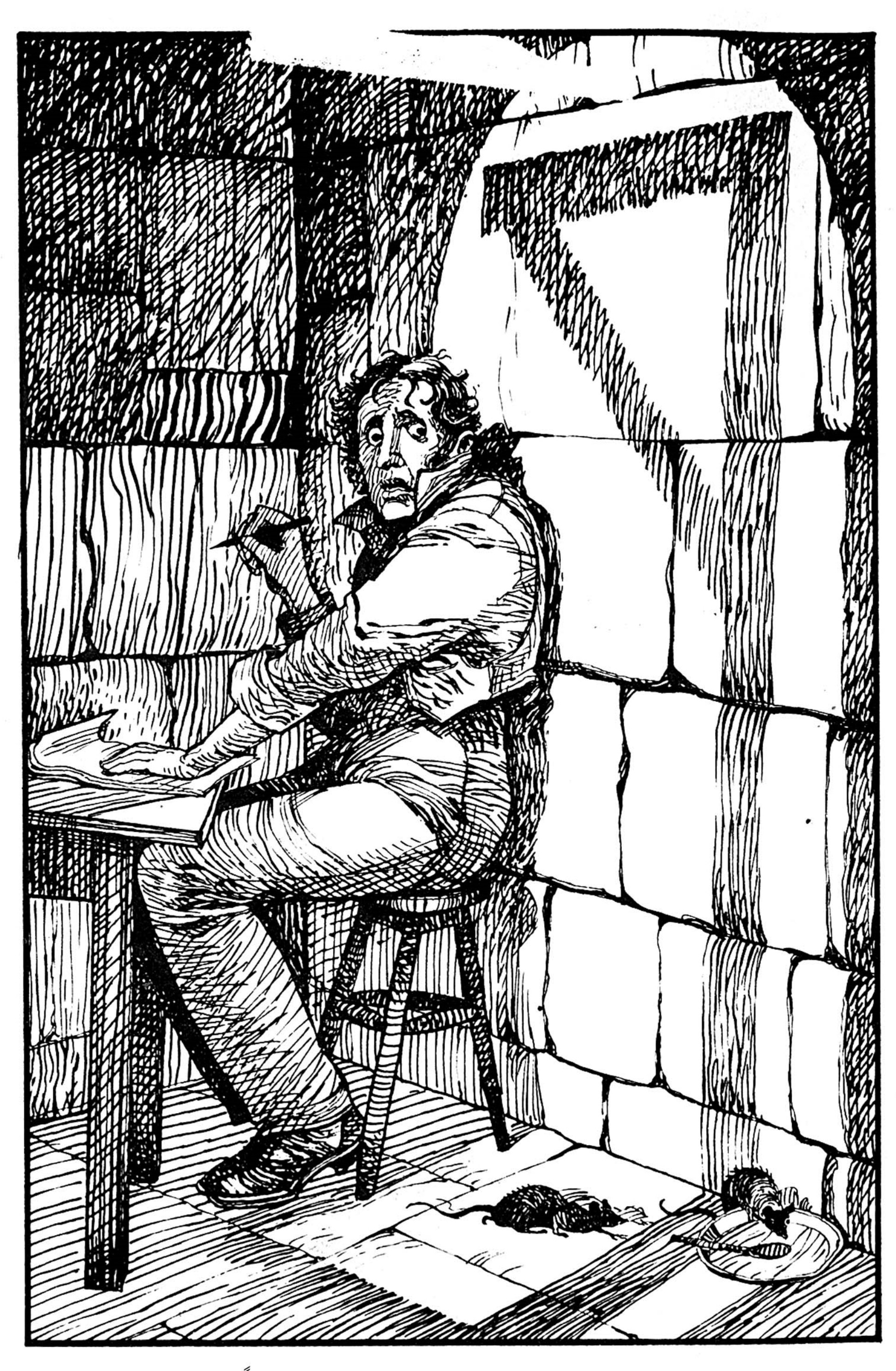
I have always been a kind and loving person - everyone will tell you this. They will also tell you that I have always loved animals more than anything. When I was a little boy, my family always had many different animals round the house. As I grew up, I spent most of my time with them. giving them their food and cleaning them.

I married when I was very young. and I was happy to find that my wife loved all of our animal friends as much as I did. She bought us the most beautiful animals. We had all sorts of birds, gold fish, a fine dog and a cat.

The cat was a very large and beautiful animal. He was black, black all over. and very intelligent. He was so intelligent that my wife often laughed about what some people believe: some people believe that all black cats are **evil**, enemies in a car's body.

Pluto - this was the car's name - was my favorite. It was always I who gave him his food, and he followed me everywhere. I often had to stop him from following me through the streets! For years, he and I lived happily together. the best of friends.

But during those years I was slowly changing. It was that evil enemy of Man called Drink who was changing me. I was not the kind, loving person people knew before. I grew more and more selfish. I was often suddenly angry about unimportant things. I began to use bad language, most of all with my



هذه قصة حقيقية. حقيقية بقدر حقيقة كوني جالساً هنا أكتبها ـ
حقيقية بقدر حقيقة كوني سأموت في الصباح.



This is a true story, as true as I sit here writing it – as true as I will die in the morning.



كنت أضرب زوجتي أحياناً. وخلال ذلك الحين بالطبع كنت غالباً ما أفعل أشياء فظيعة مع حيواناتنا.

حتى أنني كنت أضربها أحياناً. وخلال ذلك الحين بالطبع كنت غالباً ما أفعل أشياء **فظيعة** مع حيواناتنا. كنت أضربها جميعها - غير أني لم أكن أفعل ذلك قط مع (بلاتو)، لكن مرضي كان يزداد سوءاً - أوه أجل، إن شرب الخمر هو مرض! وسرعان ما بدأت بإيذاء عزيزي (بلاتو) أيضاً.

أذكر تلك الليلة بشكل جيد جداً. عدت إلى البيت في وقت متأخر وقد ملأت جوفي بالمشروب ثانية، ولم أستطع أن أفهم لماذا لم يكن (بلاتو) مسروراً لرؤيتي. لقد بقي القط بعيداً عني. لم يكن عزيزي (بلاتو) يرغب بالإقتراب مني! قبضت عليه ورفعته إلى الأعلى، وأنا ممسك به بإحكام كان خائفاً مني وقام بعض يدي.

فجأة، لم أعد أنا ذاتي. حلَّ شخص آخر في



I hit my wife sometimes. And by that time, of course, I was often doing horrible things to our animals.

wife. I even hit her sometimes. And by that time, of course, I was often doing **horrible** things to our animals. I hit all of them – but never Pluto. But, my illness was getting worse – oh yes, drink is an illness! Soon I began to hurt my dear Pluto too.

I remember that night very well. I came home late, full of drink again. I could not understand why Pluto was not pleased to see me. The cat was staying away from me. My Pluto did not want to come near me! I caught him and picked him up, holding him strongly. He was afraid of me and bit my hand.

Suddenly, I was not myself any more. Someone else was in

جسدي: شخص شرير **ومهووس** بالمشروب! أخرجت سكيني من جيبي وأمسكت بالحيوان المسكين من رقبته واقتلعت إحدى عينيه.

في صباحِ اليوم التالي كان **ذهني** ممتلئاً **بالألم والرعب** حين استيقظت كنت نادماً بشدة. لم يكن بمقدوري أن أفهم كيف استطعت القيام بعمل خبيث كهذا ، لكن سرعان ما ساعدني المشروب على أن أنسى.

كان القط يتحسن تدريجياً ، وسريعاً ، لم يعد يحس بالألم. بقيت الآن فقط حفرة قبيحة جافة في المكان الذي كانت العين فيه سابقاً ، وبدأ يتجول حول البيت كالمعتاد ثانية لكنه الآن لم يعد يقترب مني مطلقاً بالطبع وأصبح يركض مبتعداً حين أصبح على مسافة قريبة جداً منه.

كنت أعلم بأنه لم يعد يحبني بعد ذلك الحين. في البداية حزنت، ثم بدأت تدريجياً أشعر بالغضب، وقمت بشيء فظيع آخر ...

كان علي أن أقوم به ـ لم أستطع أن أمنع نفسي. قمت به وأنا أشعر بحزن رهيب في قلبي ـ لأني كنت أعرف أنه كان خبيثاً ، وكان هذا ما جعلني أقوم به ـ أجل! قمت به لأني كنت أعلم بأنه كان خبيثاً. ما الذي قمت به؟ أمسكت بالقط و**علقته** من رقبته بشجرة إلى أن مات.

في تلك الليلة استيقظت فجأة ـ كان سريري يحترق. سمعت أناساً في الخارج يصرخون، "حريق! حريق." لقد كان منزلنا يحترق! كنت أنا وزوجتي و**خادمتنا** محظوظين إذ تمكنا من الهرب. كنا نقف ونتفرج بينما كان المنزل يحترق حتى أساساته.

لم يبق شيء من البناء في صباح اليوم التالي. انهارت كل الجدران خلال الليل ما عدا واحداً ـ جدارٌ في وسط المنزل. لقد أدركت لماذا لم يحترق هذا الجدار: لأنه كان هناك **جصٌّ** حديث عليه. كان الجص لا يزال رطباً تماماً.

فاجأني أن رأيت حشداً من الناس بجوار الجدار كانوا يتكلمون وبدا أنهم مهتاجون تماماً. اقتربت ونظرت من فوق أكتافهم شاهدت شكلاً أسوداً ضمن

my body: someone evil, and **mad** with drink! I took my knife from my pocket, held the poor animal by his neck and cut out one of his eyes.

The next morning, my **mind** was full of **pain** and **horror** when I woke up. I was deeply sorry. I could not understand how I could do such an evil thing. But drink soon helped me to forget.

Slowly the cat got better. Soon he felt no more pain. There was now only an ugly dry hole where the eye once was. He began to go round the house as usual again. He never came near me now, of course, and he ran away when I went too close.

I knew he didn't love me any more. At first I was sad. Then, slowly, I started to feel angry, and I did another terrible thing . . .

I had to do it – I could not stop myself. I did it with a terrible sadness in my heart – because I knew it was evil. And that was *why* I did it – yes! I did it *because I knew it was evil.* What did I do? I caught the cat and **hung** him by his neck from a tree until he was dead.

That night I woke up suddenly – my bed was on fire. I heard people outside shouting, 'Fire! Fire!' Our house was burning! I, my wife and our **servant** were lucky to escape. We stood and watched as the house burned down to the ground.

There was nothing left of the building the next morning. All the walls fell down during the night, except one – a wall in the middle of the house. I realized why this wall did not burn: because there was new **plaster** on it. The plaster was still quite wet.

I was surprised to see a crowd of people next to the wall. They were talking, and seemed to be quite excited. I went closer and looked over their shoulders. I saw a black shape in



شاهدت شكلاً أسوداً ضمن الجص الأبيض الحديث. كان شكل قط
ضخم معلق من رقبته.



I saw a black shape in the new white plaster. It was the shape of a large cat, hanging by its neck.

الجص الأبيض الحديث. كان شكل قط ضخم معلق من رقبته.

نظرت إلى الشكل برعب تام. **مضت** بضع دقائق قبل أن أتمكن من التفكير بوضوح من جديد. كنت أعلم أنه كان علي أن أحاول التفكير بوضوح كان علي أن أعرف لماذا كان هناك.

تذكرت تعليق القط في حديقة المنزل المجاور. أثناء الحريق كانت الحديقة مملوءة بالناس. من المحتمل أن يكون أحد ما قد فصل القط الميت عن الشجرة وقذفه عبر النافذة - كي يحاول أن يوقظني، وأن تكون الجدران المنهارة قد حشرت جثة الحيوان داخل الجص، وأن يكون القط قد احترق كلياً تاركاً الشكل الأسود ضمن الجص الحديث. أجل، لقد كنت واثقاً من أن هذا ما قد حدث.

لكنني لم أستطع نسيان ذلك الشكل الأسود لشهور، حتى إنني كنت أراه في أحلامي. بدأت أشعر بالحزن بسبب فقداني للحيوان، لذا، بدأت بالبحث عن حيوان آخر. كنت أبحث غالباً في الأجزاء الفقيرة من بلدتنا حيث كنت أذهب لكي أشرب. كنت أبحث عن قط أسود آخر له نفس حجم ونوع (بلاتو).

في إحدى الليالي، وبينما كنت جالساً في خمارة وسخة ومظلمة، لاحظت وجود جسم أسود على سطح خزانة قرب بعض زجاجات الخمر. تفاجأت حينما رأيته. فكرت في نفسي "لقد كنت أنظر إلى تلك الزجاجات منذ بضعة دقائق وأنا على ثقة من أن ذلك الجسم لم يكن موجوداً هناك من قبل ....".

نهضت وذهبت لكي أرى ماذا كان. رفعت يدي للأعلى ولمسته ووجدت بأنه كان قطاً أسوداً - قطاً ضخماً جداً، تقدر ضخامته (بلاتو). كان يشبه (بلاتو) أيضاً - في كل شيء إلا شيئاً واحداً: لم تكن لدى (بلاتو) أية شعرة بيضاء في أي مكان من جسده، بينما كان لدى هذا القط شكل أبيض ضخم على مقدمة جسده.

نهض حين لمسته وضغط بطرف رأسه على يدي عدة مرات. لقد أحبني. كان هذا هو الحيوان الذي كنت أبحث عنه! ظل لطيفاً جداً، وفيما بعد، وحين غادرت، تبعني إلى الشارع ورافقني طوال الطريق إلى البيت - فقد أصبح لدينا الآن بيت آخر -

the new white plaster. It was the shape of large cat, hanging by its neck.

I looked at the shape with complete horror. Several minutes **passed** before I could think clearly again. I knew I had to try to think clearly. I had to know why it was there.

I remembered hanging the cat in the garden of the house next door. During the fire the garden was full of people. Probably, someone cut the dead cat from the tree and threw it through the window – to try and wake me. The falling walls pressed the animal's body into the fresh plaster. The cat burned completely, leaving the black shape in the new plaster. Yes, I was sure that was what happened.

But I could not forget that black shape for months. I even saw it in my **dreams**. I began to feel sad about losing the animal. So I began to look for another one. I looked mostly in the poor parts of our town where I went drinking. I searched for another black cat, of the same size and type as Pluto.

One night, as I sat in a dark and dirty drinking-house, I noticed a black **object** on top of a cupboard, near some bottles of wine. I was surprised when I saw it. 'I looked at those bottles a few minutes ago,' I thought, 'and I am sure that object was not there before . . .'

I got up, and went to see what it was. I put my hand up, touched it, and found that it was a black cat – a very large one, as large as Pluto. He looked like Pluto too – in every way but one: Pluto did not have a white hair anywhere on his body; this cat had a large white shape on his front.

He got up when I touched him, and pressed the side of his head against my hand several times. He liked me. This was the animal I was looking for! He continued to be very friendly and later, when I left, he followed me into the street. He came all the way home with me – we now had another

ودخل. قفز مباشـرة إلى أكثر الكراسـي راحة وخلـد إلى النوم. لقد بقـي معنـا بالطبـع، وأحـب كلينا، وسـرعان مـا أصبح حيـوان زوجتي المفضل.

لكن، ومع مرور الأسـابيع، بدأت أكـره الحيوان أكثر فأكثر، لا أدري لمـاذا، لكنني **كنت أكـره** الطريقة التي كان يحبني من خلالها. بـدأت عاجـلاً أكرهه لكنني لـم أكن قاسـياً معه. أجـل، لقد كنت حريصـاً جداً على ذلك. كنـت أبقى بعيداً عنه لأني تذكرت ما فعلته مع عزيزي المسـكين (بلاتو). لقد كرهـت الحيوان أيضاً لأنه كان يمتلك فقـط عيناً واحدة. لاحظت هذا في الصبـاح الذي تلا قدومه للبيت معي، وهـذا بالطبـع جعل زوجتي العزيـزة تحبه أكثر فحسـب! لكنني كلما كنـت أزداد كرهاً للقط كلما بدأ يحبني أكثر. كان يتبعني إلى كل مـكان، وينزل تحت قدمي طوال الوقت. حيـن كنت أجلس كان دائماً يجلـس تحت كرسـيِّي، وغالباً مـا كان يحاول القفز إلـى ركبتي. لقد كنـت أرغـب في أن أقتله حيـن كان يفعل هذا لكنني لـم أفعل. منعت نفسي لأنني كنت أتذكر (بلاتو)، ولأني أيضاً كنت خائفاً من الحيوان.

كيف يمكن لي أن أصف هذا الخوف؟ لم يكن في الواقع خوفاً من شـيء شرير... لكن كيف عسـاي أن أصفه غير ذلك؟ تطور هذا الخوف الغريـب تدريجياً إلى رعـب. أجل، رعب. إذا أخبرتكـم لماذا فإنكم لم تصدقوني. ستظنون بأني مجنون.

أخـذت زوجتي القط عدة مرات وأرتني الشـكل الأبيـض على صدره. قالـت بأن الشـكل كان يتبدل بالتدريـج. بقيت لفترة طويلـة لا أصدقها لكنني تدريجياً، وبعد عدة أسـابيع، بدأت ألاحظ بأنها كانت على حق. كان الشكل يتبدل. كانت أطرافه تغدو أشد فأشد استقامة، وبدأ يبدو أكثـر فأكثر كالمجسَّـم ... بعد مضي بضعة أسـابيع لاحظت ما كان ذاك الشـكل. كان مـن المسـتحيل ألا تتـم ملاحظة ذلـك! هناك، على مقدمة جسده، كان هنالك شكل مجسم أخاف تماماً بأن أذكر اسمه ...

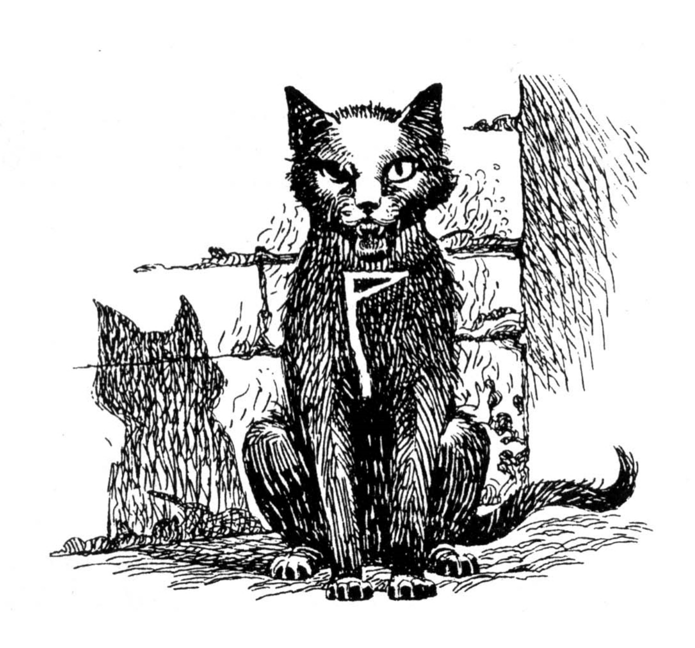
house – and came inside. He immediately jumped up on to the most comfortable chair and went to sleep. He stayed with us, of course. He loved both of us and very soon he became my wife's favourite animal.

But, as the weeks passed, I began to dislike the animal more and more. I do not know why, but I **hated** the way he loved me. Soon, I began to hate him – but I was never unkind to him. Yes, I was very careful about that. I kept away from him because I remembered what I did to my poor Pluto. I also hated the animal because he only had one eye. I noticed this the morning after he came home with me. Of course, this only made my dear wife love him more!

But the more I hated the cat, the more he seemed to love me. He followed me everywhere, getting under my feet all the time. When I sat down, he always sat under my chair. Often he tried to jump up on my knees. I wanted to murder him when he did this, but I did not. I stopped myself because I remembered Pluto, but also because I was *afraid* of the animal.

How can I explain this **fear**? It was not really a fear of something evil . . . but then how else can I possibly describe it? Slowly, this strange fear grew into horror. Yes, *horror*. If I tell you why, you will not believe me. You will think I am mad.

Several times, my wife took the cat and showed me the white shape on his chest. She said the shape was slowly changing. For a long time I did not believe her, but slowly, after many weeks, I began to see that she was right. The shape *was* changing. Its sides were becoming straighter and straighter. It was beginning to look more and more like an object . . . After a few more weeks, I saw what the shape was. It was impossible not to see! There, on his front, was the shape of an object I am almost too afraid to name . . . It



هناك، على مقدمة جسد القط، كان هنالك شكل مجسم لآلة
الألم والموت الرهيبة تلك ـ المشنقة!

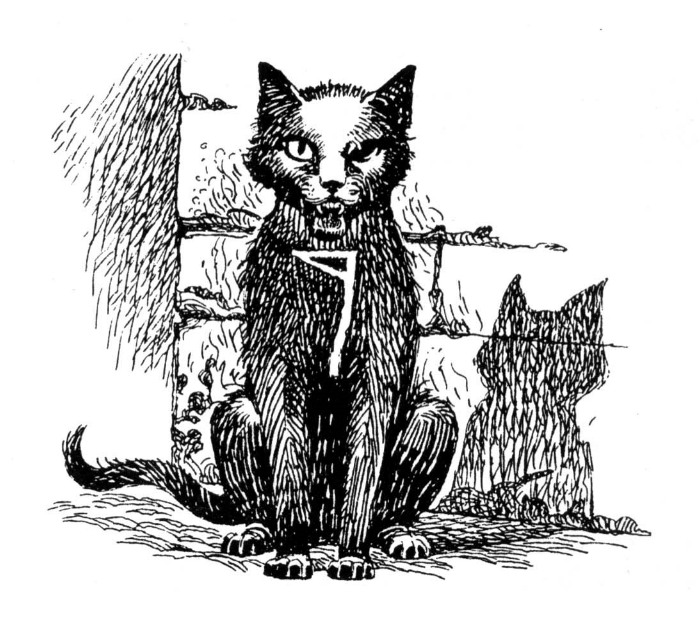
لقد كان آلة الألم والموت الرهيبة تلك ـ نعم، المشنقة!(★)

لم أعد أعرف معنى السعادة أو الراحة. خلال النهار، كان الحيوانٍ لا يفارقني بتاتاً، وأثناء الليل كان يوقظني في كل ساعة تقريباً. أذكر حين كنت أستيقظ من أحلام رهيبة، وأشعر به جالساً بجانب وجهي وجسده الثقيل يضغط على قلبي!

لقد غدوت الآن رجلاً مختلفاً جداً. لم يبق ولا حتى أصغر جزء من الخير في ذاتي. أصبحت تراودني الآن الأفكار الشريرة فحسب ـ أشد الأفكار خبثاً وأكثرها شراً. أصبحت أكره كل الأشخاص وكل الأشياء، حتى زوجتي العزيزة.

في أحد الأيام نزلت إلى **القبو** معي لنقطّع بعض الخشب (فقد أصبحنا الآن فقراء لحد لا يمكن معه أن تكون لدينا خادمة)، وبالطبع

★ المشنقة: المكان الذي يشنق فيه المجرمون.



There, on the cat's front was the shape of that terrible machine of pain and death – the gallows!

was that terrible machine of pain and death – yes, the GALLOWS!*

I no longer knew the meaning of happiness, or rest. During the day, the animal never left me. At night he woke me up nearly every hour. I remember waking from terrible dreams and feeling him sitting next to my face, his heavy body pressing down on my *heart*!

I was now a very different man. There was not the smallest piece of good left in me. I now had only evil thoughts – the darkest and the most evil thoughts. I hated everyone and everything, my dear wife too.

One day she came down into the **cellar** with me to cut some wood (we were now too poor to have a servant). Of course, the

* *gallows*. The place where criminals are hanged.



حاولت شطر الحيوان إلى قسمين، لكن زوجتي أوقفت ذراعي بيدها ، فجعلني هذا أشد غضباً.



I tried to cut the animal in two. My wife stopped my arm with her hand. This made me even more angry.

لحق بي القط وأنا أنزل الدرج، وجعلني أقع تقريباً. جعلني هذا أغضب كثيراً لدرجة أني تناولت **فأساً** وحاولت أشطر الحيوان إلى قسمين، لكن، وبينما كنت أهوي بالفأس، أوقفت زوجتي ذراعي بيدها فجعلني هذا أيضاً أشد غضباً، وقمت بسحب يدها بعيداً عن معصمي، ثم رفعت الأداة ثانية وهويت بها بشدة و**غرزتها** في أعلى رأسها.

كان علي إخفاء الجثة. كنت أعلم أنه ليس بإمكاني إخراجها من البيت لأن الجيران سيلاحظون كل شيء. فكرت بتقطيعها إلى أجزاء وإحراقها. فكرت بدفنها في أرض القبو. فكرت برميها في النهر الواقع عند نهاية الحديقة. فكرت بوضعها في صندوق خشبي، وإخراجها من البيت بتلك الطريقة، وفي النهاية، قررت أن أخفي الجثة داخل أحد جدران القبو.

لقد كان بناءً قديماً تماماً يجاور النهر، لذا فقد كانت جدران القبو رطبةً جداً، وكان الجص ناعماً. كان هنالك جص حديث على أحد الجدران، وكنت أعلم بأن الجدار تحته لم يكن متماسكاً كثيراً. كنت أعلم أيضاً بأن هذا الجدار كان سميكاً جداً، وبإمكاني إخفاء الجثة في وسطه.

لم يكن الأمر صعباً. أزلت بعض الجص، وانتزعت بعض الحجارة، وأحدثت ثقباً في التراب الذي كان يغطي وسط الجدار. وضعت زوجتي هناك، وأعدت الحجارة، وصنعت بعض الجص الجديد، ووضعته على الجدار. بعد ذلك، نظفت الأرض ونظرت حولي بحذر. بدا كل شيء كما كان سابقاً تماماً. لن يعرف أحدٌ أبداً.

صعدت بعد ذلك لأقتل القط فقد كان هذا الحيوان يجلب لي الحظ السيئ. كان علي أن أقتله. بحثت في كل مكان، لكنني لم أتمكن من العثور عليه. كنت واثقاً من أن هذا كان بسبب قتلي لزوجتي. لقد كان أذكى من أن يقترب مني الآن.

انتظرت طوال المساء، لكنني لم أرَ الحيوان الشرير، ولم يعد أثناء الليل أيضاً. وهكذا، ولأول مرة منذ وقت طويل، نمت جيداً. وعندما استيقظت في الصباح ففوجئت بأن القط لم يكن حتى ذلك الحين

cat followed me down the stairs and nearly made me fall. This made me so angry, that I took the **axe** and tried to cut the animal in two. But as I brought the axe down, my wife stopped my arm with her hand. This made me even more angry, and I pulled her hand away from my wrist, lifted the tool again, brought it down hard and **buried** it in the top of her head.

I had to hide the body. I knew I could not take it out of the house. The neighbours noticed everything. I thought of cutting it into pieces and burning it. I thought of burying it in the floor of the cellar. I thought of throwing it into the river at the end of the garden. I thought of putting it into a wooden box and taking it out of the house that way. In the end, I decided to hide the body in one of the walls of the cellar.

It was quite an old building, near the river, so the walls of the cellar were quite wet and the plaster was soft. There was new plaster on one of the walls, and I knew that underneath it the wall was not very strong. I also knew that this wall was very thick. I could hide the body in the middle of it.

It was not difficult. I took off some plaster, took out a few stones and made a hole in the earth that filled the middle of the wall. I put my wife there, put back the stones, made some new plaster and put it on the wall. Then I cleaned the floor, and looked carefully round. Everything looked just as it did before. Nobody would ever know.

Next, I went upstairs to kill the cat. The animal was bringing me bad luck. I had to kill it. I searched everywhere, but I could not find him. I was sure it was because of my wife's murder; he was too clever to come near me now.

I waited all evening, but I did not see the evil animal. He did not come back during the night either. And so, for the first time in a long time, I slept well. When I woke up the next morning, I was surprised to see that the cat still was not

هنـاك. مضـى يومـان، وثلاثـة، لكـن القـط لم يعـد. ليس بوسـعي إخباركم كم بدأت أشـعر بالسـعادة. شعرت أني أفضل بكثير من دون القـط. أجل، لقد كان هو من جلب لي كل تعاسـتي. والآن، ومن دونه، بدأت أشـعر وكأني رجل حر مرة أخرى. كان ذلك رائعاً ـ لم يعد هنالك قط! ولن يعود هنالك قط أبداً!

أتى العديد من الأشـخاص وسـألوا عن زوجتـي، لكنني كنت أجيب عن أسـئلتهم بسـهولة. بعد ذلك، وفي اليوم الرابع، أتى رجال الشـرطة، لكنني لم أكن قلقاً حين كانوا يفتشون البيت. طلبوا مني بأن آتي معهم أثنـاء تفتيشـهم. فتشـوا في كل مكان عـدة مرات، ثم نزلـوا إلى القبو ونزلت معهم بالطبع. لم أكن أشـعر بأي خوف. كنت أمشـي بهدوء جيئة وذهاباً وأنا أراقبهم وهو يفتشون.

لم يجدوا أي شـيء طبعاً، وسـرعان ما تجهزوا للذهاب. كنت سعيداً جداً لأني لم أسـتطع التوقف عن الكلام بينما كانوا يصعدون الدرج. لم أكن أدرك حقيقةً ما الذي كنت أقوله: "طاب يومكم جميعاً يا سـادتي الأعزاء" هذا ما قلته" أجل، هذا منزل قديم حسـن البناء، أليس كذلك؟ أجـل، منـزل قديـم حسـن البنـاء لدرجة كبيـرة. هـذه الجـدران ـ هل سـتغادرون أيها السـادة ـ هذه الجـدران منيعة، أليـس كذلك؟" وطرقت بشدة على الجزء من الجدار حيث كانت زوجتي.

صـدر صوت من داخل الجدار رداً على طرقتي. كان صيحةً كصيحة الطفل، ثم علا بسـرعة ليتحول إلى صرخة طويلة من الألم والرعب. رأيت رجال الشـرطة وقـد توقفوا على الـدرج وأفواههم مفتوحـة، وفجأة نزلوا الـدرج جميعاً وهم يركضون بسـرعة هائلة، وبدؤوا بهـدم الجدار. انهار بسرعة، وهناك كانت زوجتي واقعة في الداخل. لقد كانت هناك، وقد غطى الدم الجاف كامل رأسـها، تنظر إليهم، وكان القط هناك واقفاً علـى رأسـها، وفمه الأحمـر مفتوح بشـكل كامل وهو يصـرخ، وعينه الذهبيـة الوحيـدة تشـع كالنار. يا للحيـوان الذكـي! لقـد ماتت زوجتي بسببه، وصوته الخبيث الآن يرسلني إلى المشنقة.

there. Two, three days passed, and there was *still* no cat. I cannot tell you how happy I began to feel. I felt so much better without the cat. Yes, it was *he* who brought me all my unhappiness. And now, without him, I began to feel like a free man again. It was wonderful – no more cat! Never again!

Several people came and asked about my wife, but I answered their questions easily. Then, on the fourth day, the police came. I was not worried when they searched the house. They asked me to come with them as they searched. They looked everywhere, several times. Then they went down into the cellar. I went down with them, of course. I was not a bit afraid. I walked calmly up and down, watching them search.

They found nothing, of course, and soon they were ready to go. I was so happy that I could not stop talking as they went up the stairs. I did not really know what I was saying. 'Good day to you all, dear sirs.' I said. 'Yes, this is a well-built old house, isn't it? Yes, a *very* well-built old house. These walls – are you going, gentlemen? – these walls are *strong*, aren't they?' I knocked hard on the part of the wall where my wife was.

A voice came from inside the wall, in answer to my knock. It was a cry, like a child's. Quickly, it grew into a long scream of pain and horror. I saw the policemen standing on the stairs with their mouths open. Suddenly, they all ran down in a great hurry and began breaking down the wall. It fell quickly, and there was my wife, standing inside. There she was, with dried blood all over her head, looking at them. And there was the cat, standing on her head, his red mouth wide open in a scream, and his one gold eye shining like fire. The clever animal! My wife was dead because of him, and now his evil voice was sending me to the gallows.



كانت هناك وقد غطى الدم الجاف كامل رأسها ، وهناك كان
القط واقعاً على رأسها



There she was with dried blood all over her head. And there was the cat, standing on her head.

الرسم الشخصي البيضوي

شاهدنا المظهر الداكن للسقف فوق الغابة. لم يكن بعيداً لكن السفر كان صعباً في ذلك الجزء المقفر من الجبال، ولم نصل حتى بدأ الليل يخيم.

لقد كان منزلاً حزيناً وجميلاً على نحو غريب، يصل عمره إلى عدة مئات من السنين. اقتحمه خادمي (بيدرو) عبر باب صغير في الخلف وحملني بحذر إلى الداخل. كنت مصاباً إصابة بالغة جداً لدرجة أني كنت سأموت لو كنا بقينا في الخارج طوال الليل.

قال (بيدرو): "كان ثمّة أناسٌ يسكنون هنا حتى فترة قصيرة جداً، وقد غادروا وهم على عجلة من أمرهم".

حملني عبر عدة غرف طويلة **مزخرفة** بترف، ووضعني في غرفة أصغر منها في زاوية المنزل الضخم، وساعدني في الاستلقاء على السرير. كانت هنالك الكثير من اللوحات البالغة الجمال والحديثة في هذه الغرفة. نظرت إليها لبرهة على نور المصباح المتلاشي لقد كانت منتشرة في كل مكان على الجدران من حولي.

بعد أن حلّ الظلام، لم أستطع النوم بسبب الألم. إضافة إلى أني كنت ضعيفاً جداً حينها لدرجة أني كنت خائفاً من أن أكون في طور الاحتضار، لذا، طلبت من (بيدرو) بأن يضيء المصباح المجاور للسرير.

بدأت أنظر إلى اللوحات على الجدران، وأثناء قيامي بذلك، كنت أقرأ كتاباً صغيراً. وجدت هذا الكتاب على السرير بجانبي. كان يصف كل اللوحات الموجودة في الغرفة الواحدة تلو الأخرى، ويحكي قصصها.

بقيت أنظر وأقرأ لوقت طويل، ومرت الساعات بسرعة. حل منتصف الليل وانقضى، وكانت عيناي تغدوان أكثر فأكثر تعباً، وسرعان ما أصبح من الصعب بالنسبة لي بأن أقرأ الكلمات المكتوبة على الصفحة لذلك تمددت ـ وقدكان هذا مؤلماً وصعباً ـ وقربت المصباح. أصبح ضوء المصباح الآن يسطع على جزء مختلف من الغرفة، جزءٌ بقي مغطىً بظل قاتم حتى ذلك الحين. رأيت المزيد من اللوحات ومن ضمنها كان هنالك **رسم شخصي** لامرأة شابة. حالما رأيته أغلقت عيناي.

The Oval Portrait

We saw the dark shape of the roof above the forest. It was not far away, but travelling was difficult in that wild part of the mountains. We did not arrive until night was falling.

It was a sad and strangely beautiful house, many hundreds of years old. Pedro, my servant, broke in through a small door at the back and carried me carefully inside. I was so badly hurt that I would die if we stayed out all night.

'People were living here until a very short time ago,' Pedro said. 'They left in a hurry.'

He carried me through several tall, richly **decorated** rooms to a smaller room in a corner of the great house. He helped me to lie down on the bed. There were a lot of very fine modern pictures in this room. I looked at them for a while in the dying light. They were everywhere on the walls, all round me.

After dark, I could not sleep because of the pain. Also, I was so weak now that I was afraid that I was dying. So I asked Pedro to light the lamp beside the bed.

I began to look at the pictures on the walls, and as I did so I read a small book. I found this book on the bed next to me. It described all the pictures in the room, one by one, and told their stories.

I looked and read for a long time, and the hours passed quickly. Midnight came and went. My eyes became more and more tired, and soon I found it hard to read the words on the page. So I reached out – this was painful and difficult – and moved the lamp closer. Now, the lamp's light fell in a different part of the room, a part that was in deep shadow until then. I saw more pictures, and among them there was a **portrait** of a young woman. As soon as I saw it, I closed my eyes.



شاهدنا المظهر الداكن للسقف فوق الغابة. لقد كان منزلاً حزيناً وجميلاً على نحو غريب.



We saw the dark shape of the roof above the forest. It was a sad and strangely beautiful house.

بينما كنت لا أزال مغلقاً عيناي، حاولت أن أفهم لم فعلت ذلك. لماذا أغلقت عيناي فجأة بتلك الطريقة؟ ثم أدركت الأمر. لقد فعلت هذا كي أمنح نفسي الوقت، فقد كان يلزمني الوقت كي أفكر. هل كنت واثقاً من أني رأيت حقاً ما ظننت بأني رأيته؟ هل كنت أحلم؟ لا، لقد غدوت فجأة يقظاً جداً.

انتظرت حتى هدئت من جديد، ثم فتحت عيناي ونظرت مرة أخرى. لا، لم يكن هنالك خطأ فقد أبصرت عيناي ما أبصرتاه في المرة الأولى قبل ثوان فقط.

لقد كانت اللوحة، وكما قلت، عبارة عن رسم شخصي. كان **بيضوي** الشكل، وكان يصور رأس وكتفي امرأة شابة. لقد كان أروع وأجمل الرسوم التي شاهدتها في حياتي، وكنت أدرك بأني لم أرَ امرأة بجمالها من قبل على الإطلاق! لكن، لم يكن جمالها هو الذي هزني بشكل مفاجئ جداً من نصف غفوتي، ولم يكن جمال أداء الفنان هو الذي أثارني بطريقة غريبة كهذه.

بقيت ربما لساعة نصف جالس ونصف مستلق دون أن أبعد ناظري عن الرسم الشخصي على الإطلاق، ثم في النهاية فهمت الأمر. أدركت في النهاية ماذا كان سر اللوحة الحقيقي، وهويت في السرير من جديد.

لقد كان الطريقة التي كانت تنظر إلي من خلالها.

عيناها، وتلك الابتسامة الجميلة، وتلك الطريقة التي كانت تنظر إلي من خلالها لقد كانت تبدو حقيقية إلى حد كبير! كان يستحيل تماماً التصديق بأنها كانت مجرد طلاء - بأنها لم تكن حية!

في المرة الأولى التي نظرت فيها إلى الرسم الشخصي لم أستطع ببساطة أن أصدق ما كانت تراه عيناي، لكنني الآن أشعر بشعور مختلف تماماً يتنامى في داخلي. كلما نظرت أكثر داخل هاتين العينين، وكلما نظرت أكثر إلى تلك الابتسامة الجميلة، كلما خفت أكثر! لقد كان خوفاً غريباً وفظيعاً لم أستطع أن أفهمه. كان خوفاً ممزوجاً بالرعب.

أعدت المصباح إلى حيث كان في السابق، وأصبح الرسم الشخصي الآن مخفياً في الظلام من جديد. تصفحت الكتاب بسرعة إلى أن وجدت قصة الرسم الشخصي البيضوي. قرأت الكلمات الآتية:

Keeping my eyes closed, I tried to understand why. Why did I suddenly close my eyes like that? Then I realized. I did it to give myself time. I needed time to think. Was I sure that I *really* saw what I thought I saw? Was I dreaming? No, I was suddenly very awake.

I waited until I was calm again; then I opened my eyes and looked a second time. No, there was no mistake. My eyes were seeing what they saw the first time, only seconds before.

The picture, as I said, was a portrait. It was **oval** in shape, and showed the head and shoulders of a young woman. It was the finest and the most beautiful painting that I have ever seen. And I know I never ever saw a woman as beautiful as her! But it was not her beauty that shook me so suddenly from my half-sleep. And it was not the beauty of the painter's work that excited me in such a strange way.

I stayed for perhaps an hour, half-sitting, half-lying, never taking my eyes off the portrait. Then at last, I understood. At last, I realized what the *true* secret of the picture was, and I fell back in the bed again.

It was the way she was looking at me.

Her eyes, that beautiful smile, that way she looked at me – she was so *real*! It was almost impossible to believe that she was just paint – that she was not *alive*!

The first time I looked at the portrait I simply *could not believe* what my eyes were seeing. But now I felt a very different feeling growing inside me. The more I looked into those eyes, the more I looked at that beautiful smile, the more I was *afraid*! It was a strange, terrible fear that I could not understand. It was a fear mixed with horror.

I moved the lamp back to where it was before. The portrait was now hidden in darkness again. Quickly, I looked through the book until I found the story of the oval portrait. I read these words:



لقد كانت اللوحة عبارة عن رسم شخصي. كان بيضوي الشكل، وكان يصور رأس وكتفي امرأة شابة.

'لقد كانت زهرة جميلة شابة وسعيدة جداً على الدوام. أجل، لقد بقيت سعيدة حتى ذلك اليوم الخبيث الذي رأت وأحبت فيه الرسام الذي قام برسم صورتها الشخصية. تزوجا، لكنه، وللأسف، كانت لديه زوجة سابقاً هي عمله. لقد كان عمله بالرسم أهم بالنسبة إليه من أي شيء في العالم.

'قبل ذلك كانت مفعمة بالنور والابتسام. كانت تحب كل شيء في العالم. والآن، أصبحت تحب كل الأشياء إلا شيئاً واحداً هو عمل زوجها. كان عمله في الرسم عدوها الوحيد، فبدأت تكره الرسومات التي كانت تبقي زوجها بعيداً عنها، ولهذا كان الأمر فظيعاً حين أخبرها بأنه يرغب في أن يرسم رسماً شخصياً لزوجته الشابة.

'بقيت لأسابيع تجلس في الغرفة الطويلة المظلمة بينما كان يعمل. كان رجلاً قليل الكلام، يعمل باستمرار، دائم الضياع في أحلامه السرية المتوحشة. كانت تجلس بسكون ـ مبتسمة على الدوام، ولا تتحرك مطلقاً ـ بينما كان يرسمها ساعة بعد ساعة، ويوماً بعد يوم.



The picture was a portrait. It was oval in shape, and showed the head and shoulders of a young woman.

'She was a beautiful young flower, and always so happy. Yes, she was happy until that evil day when she saw and loved the painter of her portrait. They were married. But, sadly, he already had a wife: his work. His painting was more important to him than anything in the world.

'Before, she was all light and smiles. She loved everything in the world. Now she loved all things but one: her husband's work. His painting was her only enemy; and she began to hate the paintings that kept her husband away from her. And so it was a terrible thing when he told her that he wanted to paint his young wife's portrait.

'For weeks, she sat in the tall, dark room while he worked. He was a silent man, always working, always lost in his wild, secret dreams. She sat still – always smiling, never moving – while he painted her hour after hour, day after day. He did

لـم يلاحظ بأنها كانت تضعف مع مـرور كل يوم، لم يلاحظ مطلقاً بأنها لم تعد تتمتع بالصحة الجيدة، وأنها لم تعد سعيدة. لقد كان التبدل يجري أمام عينيه، لكنه لم يلحظه.

لكنها اسـتمرت بالابتسام. لم تتوقف عن الابتسام مطلقاً لأنها كانت تـرى بـأن زوجها (والـذي أصبح الآن مشـهوراً جداً) كان يسـتمتع بعمله كثيراً. كان يعمل طوال النهار والليل في رسـم الصورة الشخصية للمرأة التـي كان يحبهـا. وبينمـا كان يرسـم، كانت المرأة التـي تحبه تغدو تدريجياً أكثر ضعفاً وحزناً.

شـاهد عدة أشـخاص اللوحة نصـف المنجزة، وأخبروا الرسـام كم كانت رائعة حين كانوا يتحدثون إليه بلطف بينما كان يعمل.

قالـوا بـأن الرسـم الشـخصي كان يظهـر كـم كان يحـب زوجته الجميلة، وكانت هي تجلس أمام زوجها وزوّاره وقد باتت لا تسمع أو ترى أي شـيء الآن.

كان العمل يوشـك على الانتهاء، ولم يعد يسـتقبل ضيوفاً في الغرفة. لقـد أصبحـت هنالـك الآن نـار فظيعـة تتأجج بداخلـه. أصبح متوحشـاً ومجنونـاً تمامـاً بعمله، ولم تعد عيناه في الوقـت الحاضر تفارقان اللوحة مطلقاً، ولا حتى للنظر إلى وجه زوجته.

كان وجهها شاحباً كالثلج، لكن الرسام لم يلاحظ بأن الألوان التي كان يطلي بها لم تعد موجودة في وجهها الحقيقي.

مـرت أسـابيع كثيـرة إلـى أن جـاء يوم وسـط الشـتاء أنهى فيه الرسـم الشخصي. جعل الطلاء الأخير يلمس شفتيها، ووضع الخط الرفيع الأخير من اللون على إحدى عينيها، ثم تراجع للخلف، ووقف ونظر إلى العمل المنجز.

بينما كان ينظر، بدأ بالارتعاش، واختفى اللون من وجهه كلياً. صرخ للعالم وعيناه على الرسـم الشخصي قائلاً: هذه المرأة ليست مصنوعة من الطلاء! إنها حية! ثم استدار فجأة لينظر إلى المرأة التي أحبها كثيراً....
’لكنها كانت ميتة‘.

not see that she was growing weaker with every day. He never noticed that she was not healthy any more, and not happy any more. The change was happening in front of his eyes, but he did not see it.

'But she went on smiling. She never stopped smiling because she saw that her husband (who was now very famous) enjoyed his work so much. He worked day and night, painting the portrait of the woman he loved. And as he painted, the woman who loved him grew slowly weaker and sadder.

'Several people saw the half-finished picture. They told the painter how wonderful it was, speaking softly as he worked. They said the portrait showed how much he loved his beautiful wife. Silently, she sat in front of her husband and his visitors, hearing and seeing nothing now.

'The work was coming near an end. He did not welcome visitors in the room any more. A terrible fire was burning inside him now. He was wild, almost mad with his work. His eyes almost never left the painting now, even to look at his wife's face. Her face was as white as snow. The painter did not see that the colours he was painting were no longer there in her *real* face.

'Many more weeks passed until, one day, in the middle of winter, he finished the portrait. He touched the last paint on to her lips; he put the last, thin line of colour on an eye; then he stood back and looked at the finished work.

'As he looked, he began to shake. All colour left his face. With his eyes on the portrait, he cried out to the world: 'This woman is not made of paint! She is *alive*!' Then he turned suddenly to look at the woman he loved so much . . .

'She was dead.'



ثم استدار فجأة لينظر إلى المرأة التي أحبها كثيراً...... لكنها كانت ميتة.



Then he turned suddenly to look at the woman he loved so much . . . She was dead.

بيرينايس

(إيغايـوس) هــو اسـمي. عائلتي ـ والتي لن أسـميها ـ هــي إحدى أقدم العائلات في البلاد. لقد عشنا هنا، بين جدران هذا المنزل الضخم، لعدة مئات من السنين. أحياناً، أتحول عبر غرفه الساكنة. إن كل واحدة منها مزخرفة بترف على يد أكثر الصناع إتقاناً دون سـواهم، لكن المفضلة لـدي كانت دائمـاً هي المكتبـة. هنا، بيــن الكتب، كنـت وما أزال أقضي باستمرار معظم وقتي.

ماتــت أمي في المكتبة، وأنا ولدت هنا. أجل، لقد سـمع العالم أولى صرخاتــي هنا، كما أن هذه الجدران، والكتب التي تتوضع على طولها هي من بين أولى الأشياء التي أذكرها في حياتي.

لقد ولدت هنا في هذه الغرفة، لكن حياتي لم تبدأ هنا. أعلم بأني عشت حيــاة أخـرى قبل الحياة التــي أحياها الآن. أذكر زمناً آخـر، كالحلم، لا شكل له ولا جسم: عالم من العيون، والأصوات الحلوة الحزينة، والأطياف الصامتة. اسـتيقظت من تلـك الليلة الطويلة، وتفتحـت عيناي، ورأيت ضوء النهار من جديد ـ هنا في هذه الغرفة المليئة بالأفكار والأحلام.

حيــن كنت طفلاً، كنت أمضي أيامي وأنا أقـرأ في هذه المكتبة، وقضيت أيام شبابي وأنا أحلم هنا. مضت السنين، وكبرت دون أن ألاحظ هذا، وسـرعان ما وجدت بأني لم أعد شـاباً. كنت قد وصلت لتوي إلى منتصف حياتي، وكنت ما أزال أعيش هنا في منزل أجدادي.

كنــت تقريبـاً لا أخرج من البيـت، وكان خروجي مــن المكتبة أقل وأقـل. وهكذا، وبالتدريج، بدأ العالم الفعلي ـ أي الحياة في العالم الذي يتخطـى هــذه الجـدران ـ يبـدو كالحلم بالنسـبة إلي. كانـت الأفكار الوحشـية، والأحلام التي تجول في رأسـي هي عالمي الفعلي. لقد كانت حياتي بأكملها.

كنــا أنــا و(بيرينايـس) أولاد عم. ترعرعنــا أنا وهي معــاً هنا في هذا البيت، لكننا كبرنا بشكل مختلف تماماً. كنت أنا الأضعف،

Berenice

Egaeus is my name. My family - I will not name it - is one of the oldest in the land. We have lived here. inside the walls of this great house, for many hundreds of years. I sometimes walk through its silent rooms. Each one is richly decorated by the hands of only the finest workmen. But my favourite has always been the library. It is here, among books. that I have always spent most of my time.

My mother died in the library: I was born here. Yes, the world heard my first cries here; and these walls, the books that stand along them are among the first things I can remember in my life.

I was born here in this room. but my life did not begin here. I know I lived another life before the one I am living now. I can remember another time. like a dream without shape or body: a world of eyes, sweet sad sounds and silent shadows. I woke up from that long night. my eyes opened, and I saw the light of day again - here in this room full of thoughts and dreams.

As a child, I spent my days reading in this library, and my young days dreaming here. The years passed. I grew up without noticing it, and soon I found that I was no longer young I was already in the middle of my life, and I was still living here in the house of my fathers.

I almost never left the house, and I left the library less and less. And so, slowly, the real world - life in the world outside these walls - began to seem like a dream to me. The wild ideas, the dreams inside my head were my real world. They were my whole life.

• • • •

Berenice and I were cousins. She and I grew up together here in this house. But we grew so differently. I was the weak one,



كنت تقريباً لا أخرج من البيت، وكان خروجي من المكتبة أقل وأقل.



I almost never left the house, and I left the library less and less.

وكنـت غالبـاً مريضاً، وعلى الدوام تائهاً في أفـكاري المظلمة والمجهدة. كانـت هي الأقوى والأسـلم صحة، وكانت على الـدوام مفعمة لحد كبير بالحيوية، ومشـعة كالشـمس السـاطعة المشـرقة حديثاً. كانت تركض صاعدةً الهضاب تحت السـماء الزرقاء الواسـعة، بينمـا كنت أنا أدرس في المكتبة. لقد عشـت بين جدران عقلي متنازعاً مع أصعب الأفكار وأشدها إجهاداً، بينما كانت هي تتمشـى بسـرعة وسعادة عبر الحياة دون أن تفكر على الإطلاق بالأطياف من حولها. كنت أنا أراقب سـنين شـبابنا وهي تطير مبتعـدة على أجنحة الزمن الصامتة، بينمـا لم تكن (بيرينايس) تفكر أبداً بالغد. كانت تعيش فقط لتستمع باليوم.

(بيرينايس) ـ أصرخ باسمها ـ (بيرينايس)! وتجيبني آلاف الأصوات الحلوة من الماضي. أستطيع تصورها بوضوح الآن حين كانت في أيامها الأولى من الجمال والنور. أتصورها.. ثم فجأة يتحول كل شيء إلى ظلمة وغموض وخوف.

انتهت أيام شبابها المشرقة حين حل بها مرض ـ مرض فظيع كالعاصفة المفاجئـة. كنـت أراقب السـحابة الداكنة وهي تعبر فوقهـا. رأيتها تبدل جسـدها وعقلها كلياً. حلت الغيمة ومضت تاركة شـخصاً لا أعرفه. من يكـون هـذا الشـخص الـذي أراه الآن؟ أيـن هـي عزيزتـي (بيرينايس)، (بيرينايس) التي عرفتها ذات مرة؟

تسـبب هـذا المـرض الأول بعـدة أمـراض أخـرى تبعتـه. كان أحـد هذه الأمراض نوع غريب جداً من الصرع(★). كان هذا الصرع يأتي فجأة دائماً دون سـابق إنـذار، وفجأة توقـف ذهنها عن العمل. سـقطت علـى الأرض، ووجهها أحمر، وجسـدها بكامله يرتعش، وهي تصدر أصواتاً غريبة، ولم تعد عيناها تبصران. كان ينتهي الصرع غالباً باسـتغراقها في نوع من النوم العميق للغاية، وأحيانـاً يكـون هذا النوم عميقاً جداً لدرجة أنه يصبح من الصعب معرفة فيما إذا كانت ميتة أم لا. كانت غالباً ما تستيقظ فجأة من النوم حالما كان يبدأ الصرع، ثم تنهض ثانية تماماً كما لو أنه لم يكن هنالك أي خطب.

★الصرع: مرض خطير يتسبب خلال فترة قصيرة، بأن يتوقف العقل عن العمل، وبأن يصبح كل شيء أسود اللون، وبأن يأخذ الجسم بالوثب والارتعاش.

so often sick, always lost in my dark and heavy thoughts. She was the strong, healthy one, always so full of life, always shining like a bright new sun. She ran over the hills under the great blue sky while I studied in the library. I lived inside the walls of my mind, fighting with the most difficult and painful ideas. She walked quickly and happily through life, never thinking of the shadows around her. I watched our young years flying away on the silent wings of time. Berenice never thought of tomorrow. She lived only for the day.

Berenice – I call out her name – Berenice! And a thousand sweet voices answer me from the past. I can see her clearly now, as she was in her early days of beauty and light. I see her . . . and then suddenly all is darkness, mystery and fear.

Her bright young days ended when an illness – a terrible illness – came down on her like a sudden storm. I watched the dark cloud pass over her. I saw it change her body and mind completely. The cloud came and went, leaving someone I did not know. Who was this sad person I saw now? Where was my Berenice, the Berenice I once knew?

This first illness caused several other illnesses to follow. One of these was a very unusual type of epilepsy.* This epilepsy always came suddenly, without warning. Suddenly, her mind stopped working. She fell to the ground, red in the face, shaking all over, making strange sounds, her eyes not seeing any more. The epilepsy often ended with her going into a kind of very deep sleep. Sometimes, this sleep was so deep that it was difficult to tell if she was dead or not. Often she woke up from the sleep as suddenly as the epilepsy began. She would just get up again as if nothing was wrong.

* *epilepsy*. A serious illness in which, for a short time, the mind stops working, everything goes black, and the body jumps and shakes.

خلال تلك الفترة بدأ مرضي يصبح أسوأ. كنت أشعر بأنه كان يشتد قوة يوماً بعد يوم، وكنت أعلم أنه لم يكن بمقدوري فعل شـيء لإيقافه. وسرعان ما غيّر مرضي ـ كما (بيرينايس) حياتي كلياً.

لـم يكن جسـدي هـو المريض بـل كان عقلـي. كان مرضاً يصيب العقـل، وليس بإمكاني وصفه إلا بأنه نوع من الجنون الأحادي( ). كنت غالباً ما أنسى نفسي لساعات وأنا أفكر بعمق بشيء ما ـ شيء تافه جداً لدرجـة أنـه كان يبـدو مضحكاً فيما بعـد، لكنني أخاف مـن أنه قد يكون من المستحيل بالنسبة لي أن أصف كم أنه كلياً كان يمكن أن أنسـى نفسـي في الدراسـة التي لا جدوى منها لأكثر الأجسام بساطة أو أكثرها طبيعية حتى.

كان يمكـن أن أجلـس لسـاعات وأنا أنظر لأحد حـروف كلمة على إحـدى الصفحات. كان يمكن أن أبقى طيلـة يوم من أيام الصيف تقريباً وأنـا أراقب خيالاً علـى الأرض. كان يمكن أن أجلس دون أن أبعد عيناي عـن حطبة في فصل الشـتاء حتى تحترق لحد التلاشـي. كان يمكن أن أجلـس ليلـة بأكملها وأنا أحلـم بالرائحة الجميلة لإحـدى الأزهار. كنت غالباً ما أكرر إحدى الكلمات مرات ومرات لسـاعات حتى لا يعود للفظها أي معنىً بالنسـبة لي. حين كنت أقوم بهذه الأشياء، كنت دوماً أفقد كل فهم لنفسي، وكل فهم للزمن، وللحركة، وحتى للكون على قيد الحياة.

لا يجب أن يحدث أي خطأ. عليكم أن تفهموا بأن هذا الجنون التوحدي لـم يكن نوعاً من الحلم. الحلم مختلـف تماماً، فالحالم ـ وأنا هنا أتكلم عن الحالم الذي يكون مسـتيقظاً، لا نائماً ـ يحتاج ويسـتخدم العقل كي يبنـي حلمه. الحالم أيضاً ينسـى على الدوام تقريبـاً الخاطر أو الفكرة أو الجسم الذي جعله يبدأ حلمه. لكن، وبالنسبة لي، فإن الجسم الذي كان يبـدأ الرحلة إلى داخل التفكير الأعمق كان دائماً يبقى في ذهني. كان الجسـم دائماً موجوداً في زاوية تفكيري. كان مركز كل شـيء. كان دائماً موضوع وغاية أفكاري . كانت أفكاري دائماً، دائماً

٭ الجنون الأحادي: التفكير بشيء واحد، أو بفكرة، والعجز عن التوقف عن ذلك.

It was during this time that *my* illness began to get worse. I felt it growing stronger day by day. I knew I could do nothing to stop it. And soon, like Berenice, my illness changed my life completely.

It was not my body that was sick; it was my mind. It was an illness of the mind. I can only describe it as a type of monomania.* I often lost myself for hours, deep in thought about something – something so unimportant that it seemed funny afterwards. But I am afraid it may be impossible to describe how fully I could lose myself in the useless study of even the simplest or most ordinary object.

I could sit for hours looking at one letter of a word on a page. I could stay, for most of a summer's day, watching a shadow on the floor. I could sit without taking my eyes off a wood fire in winter, until it burnt away to nothing. I could sit for a whole night dreaming about the sweet smell of a flower. I often repeated a single word again and again for hours until the sound of it had no more meaning for me. When I did these things, I always lost all idea of myself, all idea of time, of movement, even of being alive.

There must be no mistake. You must understand that this monomania was not a kind of dreaming. Dreaming is completely different. The dreamer –I am talking about the dreamer who is awake, not asleep – needs and uses the mind to build his dream. Also, the dreamer nearly always *forgets* the thought or idea or object that began his dream. But with me, the object that began the journey into deepest thought always stayed in my mind. The object was always there at the centre of my thinking. It was the centre of *everything*. It was both the *subject* and the *object* of my thoughts. My thoughts always, always

* *monomania.* Thinking about one thing, or idea, and not being able to stop.

تعـود إلى ذلك الجســم ضمن حلقــة لا نهاية لها. كان الجســم لا يعود واقعياً، لـكنني مع ذلك لم أكن أستطيع سحب نفسي بعيداً عنه!

لم أقع في حب (بيرينايس) حتى في أكثر أيام جمالها تألقاً. هذا لأني لم تكن لدي مشاعر قلبية على الإطلاق. كانت حالات حبي تحدث دائماً في عالم العقل.

في نور الصبــاح الباكر الرمادي، وبين أطياف الغابة المتراقصة، وفي ســكون مكتبتي في الليل، كانت (بيرينايس) تتحرك بسرعة وخفة أمام عيني، لكنني لم أكن أرى عزيزتي (بيرينايس) أبداً على أنها (بيرينايس) على قيد الحياة. بالنســبة لي، كانت (بيريناس) هي (بيريناس) داخل حلم. لـم تكــن شــخصاً ينتمي لهـذا العالم ـ لا، لـم أفكر فيها أبـداً على أنها شــخص حقيقــي. كانــت (بيريناس) هي فكــرة (بيريناس) كانت شــيئاً يمكن التفكير به، لا شخصاً يمكن الوقوع في حبه.

لماذا إذاً أصبح شعوري مختلفاً بعد مرضها؟ لماذا حين تغيرت بشكل مريع ومحزن لدرجة كبيرة أصبحت أرتعش وأشحب حينما كانت تقترب مني؟

الســبب فــي هذا هو أنــي كنــت أرى الضيــاع الفظيع لتلك الإنســانة اللطيفــة والمحبــة، لأنــه الآن لم يبـق هنالك شــيء من (بيرينايــس) التي عرفناها من قبل!

صحيح بأني لم أقع في حبها أبداً، لكنني كنت أعلم بأنها كانت دائماً تحبني ـ بعمق، وهكذا، وفي أحد الأيام ـ ولأني شــعرت بالأســف الشــديد لأجلها ـ خطرت لي فكرة حمقاء وخبيثة. طلبت منها أن تتزوج بي.

كان يوم زفافنا يقترب، وفي إحدى الأمســيات الدافئة كنت جالســاً فــي المكتبة. كانــت الغيوم منخفضــة وداكنة، وكان الهــواء ثقيلاً، وكان كل شــيء ســاكناً، وفجأة، وأنا أرفع عيني عن الكتاب، رأيت (بيرينايس) واقفة أمامي.

بــدت كالغريبة بالنســبة لي، كانت مجرد طيــف ضعيف للمرأة التي كنت أذكرها. لم أســتطع حتى أن أتذكر كيف كانت تبدو من قبل. يا إلهي، لقد كانت نحيلة جداً! استطعت رؤية ذراعيها

came back to that object in a never-ending circle. The object was no longer real, but still I could not pull myself away from it!

I never loved Berenice, even during the brightest days of her beauty. This is because I have *never* had feelings of the heart. My loves have always been in the world of the mind.

In the grey light of early morning, among the dancing shadows of the forest, in the silence of my library at night, Berenice moved quickly and lightly before my eyes. I never saw my Berenice as a living Berenice. For me, Berenice was a Berenice in a dream. She was not a person of this world – no, I never thought of her as someone real. Berenice was the *idea* of Berenice. She was something to think about, not someone to love.

And so why did I feel differently after her illness? Why, when she was so terribly and sadly changed, did I shake and go white when she came near me?

Because I saw the terrible waste of that sweet and loving person. Because now there was nothing left of the Berenice I once knew!

It is true I never loved her. But I knew she always loved me – deeply. And so, one day – *because I felt so sorry for her* – I had a stupid and evil idea. I asked her to marry me.

Our wedding day was growing closer, and one warm afternoon I was sitting in the library. The clouds were low and dark, the air was heavy, everything was quiet. Suddenly, lifting my eyes from my book, I saw Berenice standing in front of me.

She was like a stranger to me, only a weak shadow of the woman I remembered. I could not even remember how she was before. God, she was so thin! I could see her arms and



شاهدت شفتي بيرينايس وقد ارتسمت عليهما ابتسامة غريبة لم أستطع أن أفهمها ، وحينها رأيت الأسنان.

وساقيها من خلال الملابس الرمادية التي كانت تتدلى وقد لفّتْ جسدها البالي.

لم تقل شيئاً ، ولم أستطع أنا الكلام. لا أدري لماذا ، ولكن فجأة ، شعرت بخوف فظيع يثقل مثل حجر ضخم على قلبي. جلست هناك في كرسيي وأنا خائف لحد لا أستطيع معه الحركة.

كان شعرها الطويل يتدلى حول وجهها ، وكانت شاحبة كالثلج. بدت هادئة وسعيدة على نحو غريب ، لكن لم تكن هنالك حياة على الإطلاق في عينها. لم تكونا تبدوان حتى بأنهما تبصراني. كنت أراقب بينما كانت شفتاها الرقيقتان الشاحبتان تفتحان تدريجياً. ارتسمت عليهما ابتسامة غريبة لم أستطع أن أفهمها ، وحينها رأيت الأسنان.



I watched as Berenice's lips made a strange smile that I could not understand. And it was then that I saw the teeth.

legs through the grey clothes that hung round her wasted body.

She said nothing. And I could not speak. I do not know why, but suddenly I felt a terrible fear pressing down like a great stone on my heart. I sat there in my chair, too afraid to move.

Her long hair fell around her face. She was as white as snow. She looked strangely calm and happy. But there was no life at all in her eyes. They did not even seem to see me. I watched as her thin, bloodless lips slowly opened. They made a strange smile that I could not understand. And it was then that I saw *the teeth*.

أوه، لماذا كان عليها أن تبتسم لي! لماذا كان عليّ أن أرى الأسنان؟

◆ ◆ ◆ ◆

سـمعت باباً يُغلَق، ونظرت للأعلى. لم تعد (بيرينايس) موجودة هناك. كانت الغرفة فارغة، لكن أسـنانها لم تفـارق حيِّز ذهني! أصبحت الآن أراهـا بوضـوح أكبر من حين وقوعها أمامـي. كان كل أصغر جزء من كل سن يتقد في ذهني. الأسنان! كانت هناك أمام عيني ـ هنا، هناك، وفـي كل مـكان كنـت أنظر إليـه، وكانـت بيضاء للغايـة، وكانت شفتاها الشاحبتان تدوران بشكل مستمر حولها!

حاولـت أن أحارب هذا الجنـون الأحادي المفاجئ الخطير، لكن هذا لـم يجدِ نفعـاً. كل ما أمكنني التفكير بـه، كل ما كانت بإمكاني رؤيتـه في عيـن عقلي كان الأسـنان. لقد أصبحـت الآن مركز حياتي. أصبحت أبقيها في عين عقلي، وأنظر إليها في كل نور، وأديرها بكل طريقة. أصبحت أدرس أشـكالها واختلافاتها؛ وكلما كنت أفكر بها أكثر، كلما بدأت أرغب في الحصول عليها أكثر.أجل أصبحت أرغب فـي الحصول عليهـا! كان علي أن أحصل على الأسـنان! الأسـنان فقط كان يمكنها أن تجلب لي السعادة، وتوقفني عن فقدان صوابي.

حل المسـاء، ثم تحولت الظلمة إلى نهار جديد، وسـرعان ما حلت ليلة ثانيـة، وأنـا جالس هناك وحيداً دون حراكٍ علـى الإطلاق. كنت ما أزال تائه الفكر، تائهاً في تلك الفكرة الوحيدة ذاتها: الأسـنان. كنت أراها في كل مكان أنظر إليه ـ في أطياف المساء، وفي الظلمة أمام عيني.

بعـد ذلك، أوقظتني صرخة رعب مريعة من أحلامي. سـمعت أصواتاً، ومزيداً من صرخات الحزن والألم. نهضت وفتحت باب المكتبة. كانت هنالك خادمة تقف في الخارج باكية.

" ابنة عمك يا سـيدي" هذا ما بدأت بقوله. "كان السـبب هو الصرع الذي هي مصابة به يا سيدي. لقد ماتت هذا الصباح"

Oh, why did she have to smile at me! Why did I have to see those teeth?

◆ ◆ ◆ ◆

I heard a door closing and I looked up. Berenice was not there any more. The room was empty. But *her teeth* did not leave the room of my mind! I now saw them more clearly than when she was standing in front of me. Every smallest part of each tooth was burnt into my mind. *The teeth*! There they were in front of my eyes – here, there, everywhere I looked. And they were so *white*, with her bloodless lips always moving round them!

I tried to fight this sudden, terrible monomania, but it was useless. All I could think about, all I could see in my mind's eye was the teeth. They were now the centre of my life. I held them up in my mind's eye, looked at them in every light, turned them every way. I studied their shapes, their differences; and the more I thought about them, the more I began to want them. Yes, I *wanted* them! I had to have the teeth! Only *the teeth* could bring me happiness, could stop me from going mad.

Evening came; then darkness turned into another day; soon a second night was falling, and I sat there alone, never moving. I was still lost in thought, in that one same thought: *the teeth*. I saw them everywhere I looked – in the evening shadows, in the darkness in front of my eyes.

Then a terrible cry of horror woke me from my dreams. I heard voices, and more cries of sadness and pain. I got up and opened the door of the library. A servant girl was standing outside, crying.

'Your cousin, sir' she began. 'It was her epilepsy, sir. She died this morning.'

هذا الصباح؟ نظرت إلى الخارج عبر النافذة. كان الليل يحل...
قالت الفتاة: "إننا جاهزون لدفنها الآن".

◆ ◆ ◆ ◆

وجدت نفسي أصحو وحيداً في المكتبة من جديد. كنت أفكر بأني أتذكر أحلاماً بشعة وهائجة، لكنني لم أدرك ماذا كانت. كان الوقت منتصف الليل.

قلت لنفسي مراراً وتكراراً: "لقد دفنوا (بيرينايس) بعد أن حلَّ الظلام مباشرة" لكنني لم أستطع أن أتذكر إلا جزئياً ما جرى في الساعات التي انقضت منذ ذلك الحين - كانت ساعات مليئة برعب فظيع مجهول.

أعلم أن شيئاً ما قد حدث خلال الليل، لكنني لم أستطع أن أتذكر ماذا كان: كانت ساعات الليل تلك كالصفحة التي تحوي كتابات غريبة لم يكن بمقدوري فهمها.

بعد ذلك، سمعت صرخة امرأة عالية وجارحة. أذكر أني أخذت أفكر: "ما الذي فعلته؟" سألت نفسي هذا السؤال علناً بصوتٍ عالٍ، وأجابتني جدران المكتبة بصوت ناعم مثل صوتي: ما الذي فعلته؟

كان هنالك مصباح على الطاولة بالقرب مني مع صندوق صغير مجاور له. كنت أعرف هذا الصندوق جيداً - كان لطبيب عائلتنا، لكن لماذا كان هناك، وفي هذا الحين، على الطاولة؟ ولماذا كنت أرتجف مثل ورقة الشجر حين كنت أنظر إليه؟ ولماذا كان شعر رأسي واقفاً؟

كانت هنالك طرقة على الباب. دخل أحد الخدم. كان مهتاجاً من الخوف، وتحدث إليَّ بسرعة، وبصوت منخفض ومرتجف. لم أستطع أن أفهم كل ما كان يقوله.

كان يقول: "سمع بعضنا صرخة مسعورة أثناء الليل يا سيدي"، ثم صرخ قائلاً: "خرجنا لنرى ماذا كانت، فوجدنا جثة (بيريناس) راقدةً في الهواء الطلق يا سيدي! لقد أخرجها أحد ما من الحفرة التي قمنا بدفنها فيها! كان جسدها مجرَّحاً ونازفاً! لكن الأسوأ من ذلك هو أنها ... أنها لم تكن ميتة يا سيدي! لقد كانت ما تزال على قيد الحياة!"

أشار إلى ملابسي. كان الدم يغطيها كلياً، فلم أقل شيئاً.

This morning? I looked out of the window. Night was falling . . .

'We are ready to bury her now,' said the girl.

◆ ◆ ◆ ◆

I found myself waking up alone in the library again. I thought that I could remember unpleasant and excited dreams, but I did not know what they were. It was midnight.

'They buried Berenice soon after dark,' I told myself again and again. But I could only half-remember the hours since then – hours full of a terrible unknown horror.

I knew something happened during the night, but I could not remember what it was: those hours of the night were like a page of strange writing that I could not understand.

Next, I heard the high cutting scream of a woman. I remember thinking: 'What did I do? I asked myself this question out loud. And the walls of the library answered me in a soft voice like mine: *What did you do?*

There was a lamp on the table near me, with a small box next to it. I knew this box well – it belonged to our family's doctor. But why was it there, now, on the table? And why was I shaking like a leaf as I looked at it? Why was my hair standing on my head?

There was a knock on the door. A servant came in. He was wild with fear and spoke to me quickly, in a low, shaking voice. I could not understand all of what he was saying.

'Some of us heard a wild cry during the night, sir' he said. 'We went to find out what it was, and we found Berenice's body lying in the open, sir!' he cried. 'Someone took her out of the hole where we buried her! Her body was cut and bleeding! But worse than that, she . . . *she was not dead, sir! She was still alive!*'

He pointed at my clothes. There was blood all over them. I said nothing.



سقطت من الصندوق أدوات طبيب أسنان، ومعها سقط اثنان وثلاثون سناً ـ شديدة الصغر، وشديدة البياض! ـ هنا، وهناك، وفي كل مكان.



Dentist's tools fell out of the box, and with them – so small and so white! – thirty-two teeth fell here, there, everywhere.

تنــاول يدي، فرأيــت جروحاً ودمــاً جافاً عليها. صرخــت، وقفزت إلى حيث كانت الطاولة، وحاولــت فتح الصندوق. حاولت وحاولت، لكنني لم أستطع! سقط على الأرض وانكسر. سقطت منه أدوات طبيب أسنان، وسقط معها اثنان وثلاثون سناً ـ شديدة الصغر، وشديدة البياض! ـ هنا، وهناك، وفي كل مكان...

He took my hand. I saw cuts and dried blood on it. I cried out, jumped to the table and tried to open the box. I tried and tried but I could not! It fell to the floor and broke. Dentist's tools fell out of it, and with them – so small and so white! – thirty-two teeth fell here, there, everywhere . . .

قناع الموت الأحمر

حلَّ الموت الأحمر لزمن طويل في كل مكان من البلاد. لم يتسبب وباء(★) يوماً بقتل عدد كبير لهذا الحد، ولم تكن هناك ميتة بقدر فظاعة ميتته على الإطلاق.

في البداية، تشعر بآلام حارقة في معدتك، ثم يبدأ كل شيء يدور ويدور داخل رأسك، ومن ثم يبدأ الدم بالخروج عبر جلدك - أجل، يبدأ جسدك كله بالنزيف - لكن أكثر شيء عبر وجهك.

وبالطبع، عندما يرى الناس هذا، فإنهم يبتعدون عنك في الحال. لا يرغب أحد في مساعدتك - إن وجهك الأحمر المريع يدل الجميع على أن الوقت قد فات. أجل، لقد كان الموت الأحمر "مرضاً" قصير الأمد إلى حد كبير - إنه يستغرق فقط نصف ساعة من بدايته حتى نهايتك.

كان الأمير (بروسبيرو)، رغم ذلك، أميراً شجاعاً ومحظوظاً وحكيماً حين مات نصف الناس في البلاد، قام باختيار ألف من أصدقائه الأصحاء والمحظوظين، وإبعادهم عن المدينة. صعد بهم التلال، وأخذهم بعيداً إلى منزله المفضل الواقع في وسط إحدى الغابات.

كان منزلاً ضخماً وجميلاً جداً، يحيط به من كل الجهات جدار مرتفع ومنيع. كان للجدار باب واحدٌ فقط: باب معدني قوي للغاية. حين أصبح الأمير وكل أصدقائه بمأمن في الداخل، قام العديد من الخدم بدفع الباب وإغلاقه. قام الأمير بإقفاله، ورمى بالمفتاح (والذي كان المفتاح الوحيد) من فوق الجدار في البحيرة خارجاً وقد بدا سعيداً بنفسه كان يبتسم وهو يشاهد الدوائر تتشكل في المياه العميقة المظلمة. لم يعد بإمكان أحد الآن بأن يدخل أو يخرج من البيت. في الداخل، كان هنالك قدر وافر من الطعام يكفي لأكثر من سنة، ولم يكن عليه أو على أصدقائه المحظوظين بأن يقلقوا بشأن "الموت الأحمر" في الخارج. أما العالم الخارجي فيمكن له أن يقلق بشأن نفسه!

★ وباء: مرض خطير ينتقل من شخص لآخر بسرعة كبيرة، ويقتل الجميع تقريباً.

The Mask of the Red Death

For a long time the Red Death was everywhere in the land. There never was a plague* that killed as many, and there never was a death as terrible.

First, you felt burning pains in your stomach. Then everything began to turn round and round inside your head. Then blood began to come out through your skin – yes, you began to bleed all over your body – but most of all through your face.

And of course when people saw this they left you immediately. Nobody wanted to help you – your horrible red face told everyone that it was too late. Yes, the Red Death was a very short 'illness' – only about half an hour, from its beginning to your end.

But Prince Prospero was a brave and happy and wise prince. When half of the people in his land were dead, he chose a thousand healthy and happy friends and took them away from the city. He took them over the hills and far away, to his favourite house, in the middle of a forest.

It was a very large and beautiful house, with a high, strong wall all round it. The wall had only one door: a very strong metal one. When the Prince and all his friends were safely inside, several servants pushed the great door shut. Looking pleased with himself, the Prince locked it and threw the key (it was the only one) over the wall into the lake outside. He smiled as he watched the circles in the deep dark water. Now nobody could come in or out of the house. Inside, there was plenty of food, enough for more than a year. He and his lucky friends did not have to worry about the 'Red Death' outside. The outside world could worry about itself!

* *Plague.* A serious illness that goes from person to person very quickly, killing nearly everyone.



قام الأمير بإقفال الباب الضخم للمنزل ، ورمى بالمفتاح من فوق الجدار في البحيرة خارجاً .



The Prince locked the great door of the house and threw the key over the wall, into the lake outside.

وهكذا، سرعان ما نسي الجميع الوباء الفظيع. لقد كانوا بمأمن داخل منزل الأمير الجميل، وكان لديهم ما يلزمهم لكي يستمتعوا بوقتهم. كان هنالك راقصون، وكان هنالك موسيقيون، وكان هنالك جمال، وكان هنالك خمر. كل هذا (وزيادة عليه) كان موجوداً في الداخل. أما "الموت الأحمر" فقد كان في الخارج.

بعد خمسة شهور ـ وقد كان الوباء ما يزال في كل مكان من البلاد ـ عقد الأمير (بروسبيرو) حفلة مميزة جداً لأصدقائه الألف. كانت حفلة تنكرية من أكثر الحفلات غرابة.

عقد الأمير (بروسبيرو) هذه الحفلة في أحدث جزء من منزله الضخم، في سبع غرف لم يكن قد استخدمها من قبل أبداً. عادةً، يستخدم الزوار الأهم فقط هذه الغرف، كالأمراء الأجانب مثلاً. كانت غريبة جداً هذه الغرف السبع وهذا ما جعله يختارها لعقد الحفلة. كانت غالباً ما تخطر على بال الأمير (يروسبيرو) أفكار غريبة جداً. كان شخصاً استثنائياً جداً ـ وغريباً جداً.

بدايةً، لم تكن الغرف مصفوفة على شكل خط مستقيم. حين تمشي عبرها تصل إلى منعطف بعد كل عشرين أو ثلاثين ياردة، لذا، لا يمكنك مطلقاً بأن ترى غرفة أخرى حين تكون في إحدى الغرف. أجل، لقد كان جزءاً غريباً من المنزل، وفي كل غرفة كان الأثاث مختلفاً، وعند كل منعطف كان يمكنك أن تشاهد دائماً شيئاً ممتعاً وجديداً.

في كل غرفة، كانت هنالك نافذتان طويلتان وضيقتان، واحدة على كل جانب. كان هنالك زجاج ملون ضمن هذه النوافذ، وكان هنالك لون مختلف في كل غرفة. هذا ـ وكل شيء آخر بالطبع ـ كان فكرة الأمير (نسيت أن أخبركم: لقد وضع الأمير بنفسه خطط بناء هذا الجزء من المنزل).

كان الأمير طبعاً هو من زيّن الغرف من أجل الحفلة، وقد فعل هذا على طريقته الاستثنائية المعتادة. كما الزجاج، كان لكل غرفة لون مختلف، وكان كل شيء في كل غرفة له نفس هذا اللون. كانت الغرفة الأولى في الطرف الشرقي زرقاء، وكذلك كانت النوافذ: ذات لون أزرق ساطع. في الغرفة الثانية، كان كل شيء قرمزياً، كما الزجاج، وفي الثالثة، كان كل شيء أخضراً. كانت الرابعة برتقالية، والخامسة

And so everyone soon forgot the terrible plague. They were safe inside the Prince's beautiful house, and they had everything they needed to have a good time. There were dancers, there were musicians, there was Beauty, there was wine. All this (and more) was inside. The Red Death was outside.

Five months later – the plague was still everywhere in the land – Prince Prospero gave a very special party for his thousand friends. It was a **masked** party of a most unusual kind.

Prince Prospero gave this party in the newest part of his great house, in seven rooms which he almost never used. Normally, only the most important visitors used those rooms, foreign princes, for example. They were very unusual, those seven rooms, and that is why he chose them for the party. Prince Prospero often had very unusual ideas. He was a very unusual – a very *strange* – person.

First of all, the rooms were not in a straight line. Walking through them, you came to a turn every twenty or thirty yards. So you could only ever see into one other room at a time. Yes, it was a strange part of the house, and in every room the furniture was different. With each turn you always saw something interesting and new.

In every room there were two tall and narrow windows, one on either side. There was coloured glass in these windows, a different colour in each room. This – and everything else, of course – was the Prince's idea (I forgot to tell you: the Prince made the plans for this part of the house himself).

Of course it was the Prince who decorated the rooms for the party, and he did this in his usual unusual way. Like the glass, each room was a different colour. And everything in each room was that same colour. The first room, at the east end, was blue, and so were the windows: bright blue. In the second room everything was purple, like the glass. In the third everything was green. The fourth was orange, the fifth

بيضاء، والسادسة صفراء. في الغرفة السابعة، كان كل شيء أسوداً ـ كل شيء ما عدا النوافذ إذ كانت بلون أحمر غني قاتم، كانت بلون الدم

لم تكن هنالك أية مصابيح في أي من الغرف السبعة. كان الضوء يأتي عبر النوافذ على كل من الجانبينً. كانت هناك، خارج كل نافذة، نار مشتعلة ضمن طبق معدني ضخم. كانت هذه النيران تملأ الغرف بألوان مشعة، وغنية، وجميلة على نحو غريب، لكن، في الغرفة الغريبة ـ الغرفة السوداء ـ كان الضوء الدموي اللون مرعباً.

كان يضفي مظهراً رهيباً ووحشياً على وجوه أولئك الذين يدخلونها. كانت قلة من الناس لديها الشجاعة الكافية لأن تضع قدماً واحدة في الداخل. كانت هنالك ساعة كبيرة تنتصب على الجدار البعيد للغرفة السوداء. كانت الآلة الضخمة تصدر نغمة كلانغ ... كلانغ ... كلانغ ... خافتة وثقيلة، وكانت تصدر مرة في كل ساعة، حين كان عقرب الدقائق يرتفع حتى الرقم اثني عشرة، صوتاً عالياً جداً، وعميقاً جداً، وواضحاً جداً، وله نغم موسيقي شديد ... الغنى وشديد الغرابة لدرجة أن الموسيقيين كانوا يتوقفون عن العزف كي يستمعوا إليه، والراقصون جميعاً يتوقفون عن الرقص، والحفلة بأكملها تتوقف. كان الجميع يستمعون إلى الصوت .... وبينما كانوا يستمعون، كانت وجوه البعض تشحب... ورؤوس غيرهم تبدأ بالدوران والدوران... وكان آخرون يضعون أيديهم على رؤوسهم وقد أذهلتهم بعض الأفكار المفاجئة والغريبة، والأشبه بالأحلام ..... وحين كان الصوت يتلاشى، كان يعم صمت غريب، ثم تبدأ ضحكات خفيفة بكسر الصمت . كان الناس يضحكون بهدوء، وبسرعة، والموسيقيون ينظرون لبعضهم البعض ويبتسمون. كانوا يعدون بأنهم، عندما تحين الساعة القادمة، لن يكونوا بهذه الحماقة، وبأنهم لن يتوقفوا وينصتوا بتلك الطريقة، إنما سيتابعون عزفهم دون أن يستمعوا على الإطلاق.

لكن بعد ذلك، وعند مرور ثلاثة آلاف وستمائة ثانية، كانت الساعة تصدر نفس الصوت مرة أخرى، ومن جديد، كان كل شيء يتوقف، ومن جديد، كانت وجوه الناس تشحب، ومن جديد، كانت تلك الأفكار الغريبة الأشبه بالأحلام تعبر أذهان الناس، ومن جديد، كان يعم ذلك الصمت الأجوف ذاته، وتصدر تلك الضحكات الهادئة، وتلك الابتسامات والوعود.

white, the sixth yellow. In the seventh room everything was black – everything but the windows. They were a deep, rich, red colour, the colour of blood.

There were no lamps anywhere in the seven rooms. Light came from the windows on either side. Outside each window there was a fire burning in a large metal dish. These fires filled the rooms with bright, rich and strangely beautiful colours. But in the west room – the black room – the blood-coloured light was *horrible*. It gave a terrible, wild look to the faces of those who went in. Few people were brave enough to put one foot inside.

A very large clock stood against the far wall of the black room. The great machine made a low, heavy *clang . . . clang . . . clang* . . . sound. Once every hour, when the minute-hand came up to twelve, it made a sound that was so loud, so deep, so clear, and so . . . *richly*, so *strangely* musical that the musicians stopped playing to listen to it. All the dancers stopped dancing. The whole party stopped. Everybody listened to the sound . . . And as they listened, some people's faces became white . . . Other people's heads began to go *round and round* . . . Others put hands to their heads, surprised by sudden strange, *dream-like* thoughts . . . And when the sound died away, there was a strange silence. Light laughs began to break the silence. People laughed quietly, quickly. The musicians looked at each other and smiled. They promised that when the next hour came they would not be so stupid. They would not stop and listen like that. They would go on playing, without listening at all.

But then, three thousand six hundred seconds later, the clock made the same sound again. And again, everything stopped. Again the people's faces became white; again those strange, dream-like thoughts went through people's minds; and again there was that same empty silence, those same quiet laughs, and those same smiles and promises.

لكن، وإذا نسينا كل هذا، كانت حفلة رائعة. أجل، بإمكاننا القول بأن الأمير كانت لديه عين ذواقة بحق تجاه اللون! وكان أصدقاؤه جميعهم يستمتعون بتزييناته الغريبة. كان بعض الناس يحسبونه مجنوناً طبعاً (فقط أصدقاؤه الذين عرفوه جيداً كانوا يدركون بأنه لم يكن كذلك).

لكنه كان يقوم بأكثر من اختيار التزيينات. لقد كان أيضاً يختار الأسلوب الذي كان كل شخص يرتدي ملابسه حسبه. أوه نعم، يمكنكم أن تكونوا على ثقة بأنه كان يتم إلباسهم ملابس غريبة! وكانت الكثير منها أكثر بكثير من مجرد غريبة. أجل، لقد كان هناك القليل من كل شيء في تلك الحفلة، من الجميل، والقبيح، والكثير من الشيء المرعب. كانوا يبدون كحلم شخص مجنون هؤلاء الناس الغرباء المقنّعون الذين يرقصون على أنغام الموسيقا الوحشية. كانوا يصعدون وينزلون، ويبدلون اللون بينما كانوا يرقصون حين ينتقلون من غرفة إلى غرفة... إلى أن يرتفع عقرب الدقائق في الساعة ويصل إلى الميعاد... وحينها، وحين كانوا يسمعون أول صوت يصدر من الساعة، كان كل شيء يتوقف كما في السابق.

كانت الأحلام تسكن حتى يتلاشى صوت الساعة الضخم العميق، ومن ثم كان يسود ذلك الصمت الغريب ذاته، ثم كانت تعم تلك الضحكات الصغيرة والخفيفة والهادئة، ومن ثم كانت الموسيقى تبدأ من جديد، وكانت الأحلام تبدأ بالحركة مرة أخرى، متراقصة بسعادة أكبر من كل المرات السابقة. كانوا يرقصون ويرقصون، ويتابعون ويتابعون، وهم يعبرون كل الغرف ما عدا واحدة. لم يعد أحد يدخل الغرفة الغريبة. كان الضوء الدموي اللون يزداد بريقاً ورعباً مع مرور كل دقيقة.

كانت الحفلة في الغرف الأخرى، على الرغم من ذلك، تصبح أشد عنفاً من أي وقت مضى. كان الرقص يستمر ويستمر إلى أن يصل عقرب الدقائق إلى الميعاد ثانيةً، وبعد ذلك طبعاً، وحين كان يسمع أول صوت تصدره الساعة، كانت الموسيقى تتوقف، ويهدأ الراقصون، ويسكن كل شيء.

كان الوقت منتصف الليل. كانت الساعة قد أصدرت مرة، ومرتين، وثلاث مرات، وأربع مرات، وخمس مرات... واثنا عشرة مرة ذلك الصوت الغريب العميق، والموسيقى على نحو بالغ الجمال، ذاته. حل منتصف الليل.. فالسابعة، فالثامنة.. وبدا وكأنه لن تكون هنالك نهاية للصوت هذه المرة. بدا كل صوت وكأنه سيستمر للأبد، وبينما كانت تلك الأصوات الاثنا عشر تتتابع

But, if we forget this, it was a wonderful party. Yes, we can say that the Prince had a truly fine eye for colour! And all his friends enjoyed his strange decorations. Some people thought he was mad, of course (only friends who knew him well knew he was not).

But he did more than choose the decorations. He also chose the way everyone was dressed. Oh yes, you can be sure that they were dressed strangely! And many of them were much more than just strange. Yes, there was a bit of everything at that party: the beautiful, the ugly, and a lot of the horrible. They looked like a madman's dreams, those strange masked people, dancing to the wild music. They went up and down, changing colour as they danced from room to room . . . until the minute-hand on the clock came up to the hour . . . And then, when they heard the first sound of the clock, everything stopped as before.

The dreams stood still until the great deep voice of the clock died away. Then there was that same strange silence. Then there were those little light and quiet laughs. Then the music began again. The dreams began to move once more, dancing more happily than ever. They danced and danced, on and on, through all the rooms except one. No one went into the west room any more. The blood-coloured light was growing brighter and more horrible with every minute.

But in other rooms the party was going stronger than ever. The wild dancing went on and on until the minute-hand reached that hour again. Then, of course, when the first sound of the clock was heard, the music stopped, the dancers became still, all was still.

It was midnight. One, two, three, four, five . . . Twelve times, the clock made that same, strange, deep and so *sweetly* musical sound. Midnight . . . seven, eight . . . It seemed like there was no end to the sounds this time. Each sound seemed to go on for ever. And as those twelve sounds went on and



كان الغريب يرتدي ملابس سوداء. كان قناعه يمثل وجه رجل ميت
ـ قناع "الموت الأحمر".

تتتابع وتتتابع.... كان الناس يزدادون شحوباً... وبدأت رؤوسهم تدور وتدور وتدور... وأصبحوا يفكرون بأفكار أغرب وأقرب للحلم من أي وقت مضى.... وشاهد بعضهم رجلاً طويلاً مقنّعاً يمشي بينهم ببطء وصمت.

انتشرت الأخبار بسرعة عبر الغرف، وسرعان ما بدأ كل من في الحفلة يتحدث عن الرجل الطويل المقنع. بينما كان الغريب يمشي بصمت بين الناس، كانوا ينظرون إليه بغضب ورعب، غضب بسبب اختياره لتلك الملابس! ورعب بسبب اختياره لذلك القناع! إذا كان القصد من هذا هو جعلهم يضحكون، فالأمر لم يكن مضحكاً! إن الأمير حتى لن يحلم بارتداء تلك الملابس.

كان الغريب يرتدي ملابس سوداء. كان قناعه يمثل وجه رجل ميت. أجل، لقد كان قناع موت، لكن لون ذلك القناع هو الذي جعل الجميع يرتعدون رعباً. كان القناع أحمر اللون. لقد كان قناع "الموت الأحمر".



The stranger was wearing black clothes. His mask was the face of a dead man – the mask of the Red Death.

on and on . . . people became whiter . . . Their heads began to go round and round and round . . . They thought stranger and more dream-like thoughts than ever before . . . And some of them saw a tall masked man walking slowly and silently among them.

The news travelled quickly through the rooms. Soon, everybody at the party was talking about the tall masked man. As the stranger walked silently among them, people looked at him with anger, and horror. Anger at choosing those clothes! *Horror* at choosing that mask! If it was to make them laugh, then it was not funny! Even the *Prince* would never dream of wearing those clothes.

The stranger was wearing black clothes. His mask was the face of a dead man. Yes, it was a death mask, but it was the *colour* of that mask that made everyone shake with horror. The mask was red. It was the mask of the Red Death.

شاهد الأمير (بروسبيرو) الغريب وهو يمشي بين الراقصين، وفجأة جُن من الغضب. لوح بيده، فتوقفت الموسيقى على الفور.

أخذ يصرخ: "من". "من قام بهذا العمل الفظيع! أمسكوا بذلك الرجل ! انتزعوا ذلك القناع! سنقطع رأسه في الصباح!".

بدأ الغريب المقنع يمشي ببطء نحو الأمير بينما كان يقول هذا. شعر الجميع - بما فيهم الأمير (بروسبيرو) الشجاع - بالخوف فجأة. لم تكن لدى أحد الشجاعة الكافية لأن يمد يده كي يوقف الزائر. عَبَرَ على مسافة قريبة جداً من الأمير فتراجع الجميع في كل مكان نحو الجدار بينما كان يمشي ببطء خارجاً من الغرفة الزرقاء، وداخلاً إلى القرمزية، ثم داخلاً البرتقالية عبر الخضراء، ثم داخلاً البيضاء فالصفراء....

فجأة، غضب الأمير (بروسبيرو) من نفسه لأنه شعر بالخوف بصورة حمقاء للغاية. ركض خلف الغريب. ركض عبر الغرف الستة - لكن دون أن يلحق به أحد.

ركض ودخل الغرفة السوداء وقد أخرج سكينه، فتوقف الرجل المقنع الذي كان يمشي باتجاه الزاوية المقابلة. توقف الأمير على بعد ياردة منه، فاستدار الرجل المقنع فجأة، وسُمِع صوت صرخة مخيفة حاد.

سقطت سكين الأمير اللامعة دون أن تصدر أي صوت على الأرضية السوداء، وسقط الأمير دون أي صوت بجانبها، ميتاً.

فجأة - ودون أن يعرف أحد لماذا - فجأة، لم يعد الراقصون يشعرون بالخوف. ركض حشد منهم، ودخلوا الغرفة السوداء. ركضوا باتجاه الغريب الذي كان يقف في ظل الساعة الضخمة، وحين أمسكوا به، سقط القناع والملابس الفارغة على الأرض. صرخ الجميع برعب إذ لم يكن هنالك أحد داخل الملابس! لم يكن هنالك أحد. لم يكن جسد الرجل سوى الهواء.

أدرك الجميع الآن بأن "الموت الأحمر" أصبح الآن بينهم. أتى مثل لص في الليل، وبينما كانت الثواني تنقضي مصدرة صوت - كلانغ .... كلانغ.... كلانغ.... - بدأ الناس، واحدهم تلو الآخر،

Prince Prospero saw the stranger as he walked among the dancers, and suddenly he became mad with anger. He waved his hand and the music stopped immediately.

'Who?' he shouted, 'Who has done this horrible thing! Catch that man! Take off that mask! We will cut off his head in the morning!'

The masked stranger began walking slowly towards the Prince as he said this. Everybody – even the brave Prince Prospero – was suddenly afraid. Nobody was brave enough to put out a hand to stop the visitor. He passed very close to the Prince, and everybody, everywhere, stepped back against the walls as he walked slowly out of the blue room and into the purple, through the green into the orange, into the white, into the yellow . . .

Suddenly, Prince Prospero was angry with himself for being so stupidly afraid. He ran after the stranger. He ran through the six rooms – but nobody followed him.

Pulling out his knife, he ran into the black room. The masked man, who was walking towards the opposite corner, stopped. The Prince stopped, a yard from him. The masked man turned suddenly, and a terrible, cutting cry was heard. The Prince's shining knife fell without a sound on the black floor. The Prince fell without a sound next to it. Dead.

Suddenly – and nobody knew why – suddenly, the dancers were no longer afraid. A crowd of them ran into the black room. They ran to the stranger who was standing in the shadow of the great clock. When they caught him, the mask and the empty clothes fell to the floor. Everyone cried out in horror. There was nobody inside the clothes! There was nobody there. The man's body was nothing but air.

Everyone understood that the Red Death was now among them. He came like a thief in the night. And as the seconds passed – clang . . . clang . . . clang . . . – one by one, people



سقطت الملابس الفارغة على الأرض. لم يكن هنالك أحد! لم يكن جسد الرجل سوى الهواء.



The empty clothes fell to the floor. There was nobody there. The man's body was nothing but air.

يموتون الميتة الفظيعة. وســرعان ما أصبحت أرض الغرف السبعة مبللة في كل مكان منها بالدم.

حيــن مات الشــخص الأخيــر انطفأ آخر مصبــاح، وحيــن انطفأ ذلك المصباح الأخير، انتهت حياة الساعة معه.

وتحول كل شيء إلى صمت وظلام.

began to die the terrible death. Soon, everywhere, the floors of the seven rooms were wet with blood.

When the last person died, the last lamp went out. And when that last lamp went out, the life of the clock stopped with it.

And everything was silence and darkness.

المحتويات :

Contents

THE BLACK CAT AND OTHER STORIES

القط الأسود وقصص أخرى

دار رسلان

سلسلة روايات تعليمية ثنائية
اللغة من الأدب العالمي

إن إدغار آلان بو هو كاتب قصص الرعب الأول بلا منازع في العالم.

في هذه المجموعة المختارة من أعمال بو تدور دوائر الرعب عبر صفحات الكتاب في أحداث غامضة ومأساوية تتقاطع لتخلق مزيداً من التشويق والخوف...

ما هي هذه القدرة الشيطانية الموجودة في بعض الكائنات، أو اللوحات أو الأمكنة والتي تحول كل شيء إلى موتٍ وصمتٍ وظلام...







هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860